



A SÓSTÓ ZOO 25 ÉVE

NYÍREGYHÁZA-HUNGARY





HU Anthony Sheridan (középen) független állatkerti szakértő átadja Európa Legjobb Állatkertje díját Dr. Kovács Ferenc (balra) polgármesternek és Gajdos László (jobbra) igazgatónak
GB Anthony Sheridan, independent zoo expert presents the award for the Best Zoo in Europe to mayor Dr. Ferenc Kovács and director László Gajdos
SK Nezávislý znalec zoologických záhrad Anthony Sheridan odovzdáva starostovi mesta Dr. Ferencovi Kovácsovi a riaditeľovi Lászlóvi Gajdosovi cenu Najlepšia zoologická záhrada Európy

A Köszönet hangján

Kedves Vendégeink!

Önök nélkül az elmúlt 25 év munkája semmit sem érne.

Köszönjük a kedvességüket, a lelkesedésüket, azt, hogy szurkoltak nekünk, és azt, hogy nagyon szeretik, amit csinálunk!

Köszönettel tartozunk a város mindenkori vezetőinek is, hiszen 25 év alatt hat városi közgyűlés segítette, bátorította munkánkat, két polgármesterrel az élen, akik nagyon sokat tettek azért, hogy amit mi megálmodtunk, valóra váljon! Köszönjük a városlakóknak, hogy magukénak

érik a parkot, hogy büszkéek ránk, és amiben csak lehet, segítik a munkánkat!

Köszönjük a magyar, és a világ állatkertjeinek segítségét, hiszen egy családként működünk ebben a szakmában!

Köszönjük mindazoknak, akik az elmúlt 25 év alatt velünk dolgoztak, ilyen vagy olyan formában hozzájárultak ahhoz, hogy a park gyarapodjon!

Kedves Barátaink! Vágjunk neki együtt az újabb 25 esztendőnek!

A Nyíregyházi Állatpark csapata



TARTALOMJEGYZÉK

Bemutakozás	4
Történetünk	6
Állati élmények minden mennyiségben!	20
Zöld piramis	22
Ócenárium	26
India-ház	30
Tarzan ösvénye	32
Viktória Ház	38
Irány Amerika	42
Ausztrália	46
Kárpát-medence	50
Háziállat bemutató	52
Sarkvidékek	54
A kulisszák mögött	56
Fajmegőrzés	58
Környezetgazdagítás	64
Növények	68
Takarmányozás	70
Zoopedagógia	72
Állatorvosi kihívások és feladatok	74
Állatkerti szállodák	76
Expedíciók	78
Testvérállatkert	80
Képek jegyzéke	84
Az álmok néha megtörténnek...	88

Bemutató

Introduction • Predstavenie

H A Nyíregyházi Állatpark az ország első állatparkja, ahol egy természetes tölgyerdőben, tágas kifutókban mutatnak be 5000 állatot olyan, Európában is ritkaságszámba menő különlegességeket, mint az indiai orrszarvú, az afrikai elefánt, a homoki tigriscápa vagy a komodói óriás sárkánygyík. A park nagymacska gyűjteménye is bámulatra méltó, csak tigrisből 4 alfajt láthatnak. A 35 hektáros tölgyerdőben kontinensenkénti felosztásban láthatóak az állatok, így aki belép, egy nap alatt végigjárhatja a Földet, s megfigyelheti a különböző élőhelyek állatvilágát.

Ahol csak lehet, csupán száraz- vagy vizesárok választja el a vendégeket az állatoktól, hogy aki ide betér, valóban úgy érezze, vadregényes tájakon kalandozik.

A parkot a legek állatkertjének is nevezik, hiszen egy olyan különleges, semmihez nem hasonlítható hangulatot áraszt, amit szinte elképzelni sem lehet. Érdeemes személyesen megtapasztalni!

GB The Nyíregyháza Zoo is the first zoo in the country where 5,000 animals, rarities even in European zoos, such as the Indian rhinoceros, the African elephant, the Sand tiger shark or the giant Komodo dragon are shown in a natural oak forest and in spacious enclosures. The big cat collection of the Zoo is also amazing; it shows 4 subspecies of the tiger alone. In the 35-hectare oak forest, the animals can be seen by continent, so that anyone who enters the Zoo can walk around the Earth in one day and observe the wildlife of the different habitats.

Wherever possible, the visitors are only separated from the animals by dry or wet ditches, so that anyone who visits us can really feel like they are walking in romantic landscapes.

The Zoo is also called the zoo of records because it has a special atmosphere that cannot be compared to anything, which would be difficult to imagine, so it is worth visiting the Zoo in person.

CZ Zoologická zahrada v Nyíregyháze je prvou zoo v krajine, kde je v priestranných výbehoch predstavených viac ako 5000 jedincov zvierat. V prirodzenom dubovom lese môžu návštevníci obdivovať také výnimočné zvieratá, ako je napr. nosorožec indický, slon africký, žralok piesočný alebo varan komodský. Aj kolekcia veľkých mačiek je skutočne pozoruhodná. Návštevníkom prezentujeme až 4 poddruhy tigra. V 35 hektárovom dubovom lese sú zvieratá umiestnené podľa svetadielov. Návštevník, ktorý sem vkročí, môže za jeden deň „obísť“ celú zemeguľu a pozorovať živočíšny svet na rôznych miestach výskytu.

Všade, kde je to možné oddeľuje zvieratá a návštevníkov iba suchá alebo vodná priekopa. Dôvodom je zážitok, aby každý, kto sem vstúpi cítil, že sa potuluje po romantickej divočine. Zoologická zahrada je nazývaná aj ako zoo s rôznymi naj..., pretože sa v nej šíri zvláštna, s ničím neporovnateľná atmosféra, ktorá sa nedá predstaviť. Najlepšie je zažiť ju osobne a na vlastnej koži.



Történetünk

Our story • Naše dejiny

1996

HU Kinevezik a Sóstói Kultúrpark igazgatójának Gajdos Lászlót.

GB László Gajdos is appointed as director of the Sóstó Culture Park.

SK Gajdos László je vymenovaný za riaditeľa Kultúrneho parku Sóstó.

1997

HU Elindul az egzotikus állatok gyűjtése, megérkeznek az első állatok: oroszlánt, jaguárt, gnúkat és jávorantilopokat is láthatnak az ide látogatók. Madárház, Magyar Parasztudvar és Majomsziget épül.

GB The collection of the exotic animals begins, and the first animals arrive: the visitors can now observe lions, jaguars, wildebeests, and common elands. A Birdhouse, a Hungarian Farmer's yard and a Monkey Island are being built.

SK Začína sa zbierka exotických zvierat, prichádzajú prvé zvieratá: návštevníci tu môžu vidieť aj leva, jaguára, pakone a antilopu losiu. Začína sa stavať Dom vtákov, Maďarský sedliacky dvor a Ostrov opíc.

ZOO
NYÍREGYHÁZA

05



06



1998

HU Felvesszük a Nyíregyházi Állatpark nevet és közhasznú társasággá alakulunk. Tovább folyik az Állatpark benépesítése. Láva-és kengurukifutó készül, valamint felépül a Zsiráfház. A hollandiai Emmen állatkertjéből érkező zsiráf pár még ez évben egy borjúval gyarapodik.

GB The Nyíregyháza Zoo is founded. New animals arrive at the Zoo. A llama and a kangaroo enclosure is being built and the Giraffe House is finished. The giraffe couple from the Zoo Emmen in the Netherlands has a calf later this year.

SK Je založená Nyíregyházska zoo. Pokračuje osídlenie zoologickej záhrady. Zhotovuje sa výbeh pre lamy a klokany, stavia sa aj dom pre žirafy. Žirafí pár, ktorý prišiel z holandskej zoo v Emmene, má už v tomto roku nový prírastok.

1999

HU A vidéki állatkertek közül először nyitunk fókabemutatót. A borjúfókák víz alatti úszását is meg lehet figyelni, az országban ekkor még egyedülálló módon.

GB The Nyíregyháza Zoo is the first countryside zoo where a seal exhibit is opened. The underwater swimming of the harbour seals can also be observed; a unique experience in Hungary in those days.

SK Spomedzi ostatných vidieckych zoologických záhrad došlo prvýkrát k odovzdaniu bazéna pre predstavenie tuleňov, kde je možné pozorovať aj ich plávanie pod vodou, a to v tej dobe v krajine ojedinelým spôsobom.



2000

HU Megnyílik az ország első vidéki állatkerti tengeri akváriuma. A számos érdekesség közül érdemes kiemelni, hogy szirti cápa is helyet kap a bemutatóban. Elérjük a 300.000 látogatószámot, és az ország legnagyobb vidéki állatkertje leszünk.

GB The Nyíregyháza Zoo is the first countryside zoo where a marine aquarium is opened. Among the many special animals, it is worth mentioning that a Carcharhinus can also be seen. The zoo reached the 300,000-visitor number and became the largest countryside zoo in Hungary.

SK Je otvorené morské akvárium, prvé vo vidieckych zoologických záhradách krajiny. Spomedzi početných zaujímavostí treba vyzdvihnúť žraloka útesového, ktorý tiež dostal miesto v akváriu. Počet návštevníkov dosahuje 300 000 a stáva sa najväčšou vidieckou zoo v Maďarsku.

08



2001

HU Felépül a Kárpát-medence új kifutó rendszere, Magyar Őspark néven. Az állatok mellett egy mini skanzen is helyet kap.

GB The new enclosure system of the Carpathian Basin, called the Hungarian Ancient Park, is built. In addition to the animals, a mini open-air museum is also built.

SK Je postavený nový systém výbehov Karpatskej kotliny pod názvom Maďarský staroveký park. Okrem zvierat tu bol situovaný aj mini skanzen.



2002

HU Átadjuk a Trópusi Házat, ahol szirti cápák mellett, többek között a világ legkisebb majmocskaival, és a Föld legnagyobb fán élő emlőseivel, a borneói orangutánnal is találkozhatnak a vendégek. Még ebben az évben felépül a Trópusi ház szabadtéri része, a Mediterrán Kert és a Majomerdő, ahol madagaszkári makik között lehet sétálni.

GB The Tropical House is opened, where in addition to the Carcharhinus, the visitors can admire the world's smallest monkeys and the Bornean orangutan, the largest tree-dwelling mammal on Earth. The outdoor part of the Tropical House, the Mediterranean Garden and the Monkey Forest, where you can walk among Ring-tailed lemurs of Madagascar, are built this year.

SK Odovzdaný bol Tropický dom, v ktorom sa návštevníci môžu stretnúť nielen s jedincami žraloka útesového, ale aj s najmenšími opičkami na svete a s najväčším cicavcom žijúcim na strome, s orangutanom bornejským. Ešte v tomto roku je vybudovaná vonkajšia časť Tropického domu, Subtropický sad a Les opíc, kde sa možno prechádzať medzi jedincami lemura madagaskarského.

2003

HU A korábbi fókabemutató körül felépül a Sarkvidék Panoráma. A vidéki állatkertek közül elsőként itt láthatnak pingvint és jegesmedvét.

GB The Arctic Panorama is built around the previous seal exhibit area. The Nyíregyháza Zoo is the first countryside zoo where penguins and Polar bears are shown.

SK Okolo bazéna pre tulene je postavená Panoráma polárnej oblasti. Spomedzi vidieckych zoo sú práve tu prvýkrát predstavené ľadové medvede a tučniaky.



2004

HU Elkészül az új oktatóterem. Az év szenzációja: fehér tigris érkezik.

GB The new classroom is completed. The sensation of the year is the arrival of the white tiger.

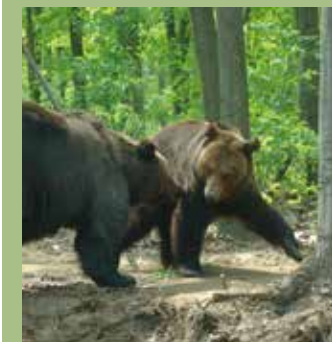
SK Je vytvorená miestnosť na vzdelávanie. Senzáciou roka je príchod bieleho tigra.

2005

HU Megérkezik az első vastagbőrű, egy fiatal szélesszájú orrszarvú bika. Új, tágasabb kifutót kapnak a szibériai tigrisek és a barnamedvék.

GB The first thick-skinned animal, a young White rhinoceros bull arrives. The Amur tigers and the Brown bears receive a new, more spacious enclosure.

SK Prichádza prvý samec hrubokožého nosorožca tuponosého. Nový, rozsiahlejší výbeh dostane tiger sibírsky a medveď hnedý.





2006

HU A Vastagbőrűek Éve. Átadjuk az ország első vidéki elefántházát. Felépül a Törpeviziló ház. Két tehén érkezik a szélesszájú orrszarvúhoz, rajtuk kívül egy törpeviziló nőstény, három afrikai elefánt és két indiai orrszarvú is gazdagítja az állományt. Nálunk nyílik az ország első állatkerti szállodája, a Hotel Dzsungel.

GB The Year of the Thick-skinned Animals. Hungary's first countryside elephant house is opened. The Pygmy Hippopotamus House is built. Two female White rhinoceros, a female Pygmy hippopotamus, three African elephants and two Indian rhinoceros arrive and enrich the Zoo. The country's first Zoo hotel, the Hotel Dzsungel (Jungle) is opened.

SK Je rokom hrubokožcov. Odovzdaný je prvý vidiecky dom pre slony v krajine. Je postavené obydlie hrošíka pralesného. Prichádzajú dve samice nosorožca tuponosého, okrem nich jedna samica hrošíka pralesného a stav zoo je obohatený tromi jedincami slona afrického a dvomi kusmi nosorožca indického. V Maďarsku sa otvoril prvý zoo-hotel, Hotel Dzsungel (Hotel Džungľa).



14



15



2007

HU Elkészül a kaliforniai oroszlánfókák bemutatója. Megszületik Jumanee, az első magyar afrikai elefántborjú.

GB The California sea lions' show area is completed. Jumanee, the first African elephant calf of Hungary is born.

SK Postavený je bazén pre uškatce kalifornské. Narodí sa Jumanee, prvé maďarské mláďa slona afrického.

16



2008

HU Megépül a Dél-Ameikai Ház. Legértékesebb lakója Pedró, a dél-amerikai tapír. Egyebek mellett dromedárok, jávorszarvasok és Grévy-zebrák érkeznek. Elkezdődik a Zöld Piramis- Ócenárium és a Tarzan ösvénye építése.

GB The South American House is opened. Its most valuable inhabitant is Pedro, the South American tapir. Among other animals, dromedaries, mooses and Grévy's zebra arrive. The construction of the Green Pyramid-Oceanarium and the Tarzan's Trail has begun.

SK Odovzdaný je Juhoamerický dom. Jeho najhodnotnejším obyvateľom je Pedro, tapír juhoamerický. Okrem iných prichádzajú dromedáre, losy a zebry Grévyho. Začala sa výstavba Zelenej pyramídy – v nej Oceanária a Tarzanovho chodníka.



SÓSTÓ ZOO

2006 - 2008

2009

HU Andoki medvék és maláj medvék, fehér oroszlán és három ázsiai elefánt érkezik.

GB Andean bears and Sun bears, a white lion and three Asian elephants arrive.

SK Prišli medvede okuliarnaté a medvede malajské, biely lev a tri ázijské slony.



2010

HU Ebben az évben készül el az ország első biodómja, a Zöld Piramis és Ócenárium, meg a Tarzan ösvénye, ahol egy bambuszhídon keresztül haladva ismerkedhetünk meg Afrika állatvilágával.

GB This year, the country's first biodome, the Green Pyramid and Oceanarium and the Tarzan's Trail, where we can get to know the fauna of Africa by walking through a bamboo bridge, are opened.

SK V tomto roku bol odovzdaný prvý biodom v krajine, Zelená pyramída a Oceanárium a Tarzanov chodník, kde sa prechádzajúc cez bambusový most môžeme oboznámiť s faunou čierneho kontinentu.



SÓSTÓ ZOO

2009 - 2010

2011

HU Borjúfóka és törpevíziló születik, afrikai elefánt tenyészközpont lesz a Sóstó Zoo. Itt zajlik az EAZA Academy, állatkerti szakembereknek szóló konferencia. Ebben az évben Szentpéterváron a FIABCI Innovációs különdíjat ad a Zöld piramis-Óceániumnak.

GB A Harbour seal and a Pygmy hippopotamus were born; the Sóstó Zoo became an African elephant breeding center. The EAZA Academy conference for special zoo professionals was also held here.

SK Narodilo sa tulenie mláďa a mláďa hrošíka pralesného, SóstóZoo sa stáva strediskom chovu slona afrického. Tu sa uskutočnila aj konferencia odborníkov na zvláštne zoologické záhrady, EAZA Academy.



SÓSTÓ ZOO

2011 - 2013

2012

HU Kialakítjuk az Evolúciós erdőt, és a régi akváriumházból a Hüllő ovit. Újabb ritkaságok érkeznek, mint a maláj tigrisek, nagy hokkók és brazza-cerkófok.

GB The Evolutionary Forest and the Reptile Nursery created from the old aquarium house were opened. New rarities arrived, such as the Malayan tigers, the Great curassow and the De Brazza's monkey.

SK Došlo k odovzdaniu Evolučného lesa a Škôlky pre plazy, vytvorenej zo starého domu akvárií. Prišli nové kuriozity, akými sú malajské tigre, hoko hrbozobý a opice mačiaky Brazzove.



2013

HU Elefántnásznak lehetünk tanúi. Az országban először jön a világra Sóstón borneói orángután bébi és ománi tehénorrú rája. Jegesmedve, Grévy-zebra tenyészcsoport csatlakozik hozzánk.

GB We can witness the wedding of the elephants. A Bornean orangutan baby and an Oman cow-nosed ray were born for the first time in the country. A Polar bear and a Grévy's zebra breeding herd have arrived.

SK Sme svedkami sobáša slonov. V štáte sa prvýkrát narodilo mláďa orangutana bornejského a raja omanská. Prišiel ľadový medveď, chovná skupina zebier Grévyho.



2014

HU Elkészül a különleges állatgyűjteményt felvonultató Viktória-ház. Többek között szumátrai tigrisek, óriás hangyászok és mississippi alligátorok láthatóak.

GB The Victoria House with its special animal collection is opened. Among others, Sumatran tigers, Giant anteaters and Mississippi alligators can be seen here.

SK Bol odovzdaný Viktória dom, predstavujúci ojedinelú zbierku zvierat. Medzi inými je tu možné vidieť tigre sumatrianské, mravčiare veľké a aligátory mississippské.



23

SÓSTÓ ZOO

2014- 2018

2015

HU Igazi Baby-boom! Többek között borjúfóka, szibériai tigrisek, afrikai elefánt jön világra, és zajlik az Andok kalandok építése. Európa legjobb állatkertje lesz a Nyíregyházi Állatpark, az 500.000 látogató alatti kategóriában.



GB A real Baby boom: a Harbour seal, Siberian tigers, and an African elephant baby were born. The World of Andes house is under construction. The Nyíregyháza Zoo became the best zoo in Europe in the category of less than 500,000 visitors.

SK Ozajstné Baby-boom, okrem iného sa narodil tuleň, tiger sibírsky, slon africký, pokračuje výstavba Dobrodružstiev v Andách. Nyíregyházska Zoo sa stala najlepšou zoologickou záhradou Európy v kategórii počet návštevníkov do 500 000.

2016

HU Átadják az Andok kalandok gyűjteményt, mely Dél-Amerika állatvilágát mutatja be egy függőhídon áthaladva. Megnyílik az Ausztrál ház vörös óriáskengurukkal, és dingók is érkeznek.

GB The World of Andes house is opened, where the fauna of South America can be admired while walking through a suspension bridge. The Australia House is opened, Red kangaroos are shown again, and dingoes have arrived.

SK Boli odovzdané Dobrodružstvá v Andách, ktoré predstavujú živočíšny svet Južnej Ameriky, pozorovateľný prechádzaním cez visutý most. Otvára sa Austrálsky dom, opäť sú predstavené klokany červené a prišli aj skupina psov dingo.



24

2017

HU Épül a látogatóközpont, a hópárduc kifutó és a Pangea Ökocentrum. Szaporodtak többek között a fehér oroszlánok, a Mishmi-takinok, a törpe vízilovak, az amerikai bölények. A Grevy-zebráknak, a perzsa leopárdoknak, a jaguároknak, a dingóknak, és több majomnak, makinak is utóda születik.

GB The visitor's center, a Snow leopard enclosure and the Pangea Ecocentre are being built. White lion, Mishmi takin, Pygmy hippopotamus, American bison, Grévy's zebra, Persian leopard, jaguar, dingo, and several monkey and lemur babies were born.

SK Stavia sa návštevnícke centrum, výbeh leoparda snežného a Ekologické centrum Pangea. Prírastok mláďat bol u leva bieleho, takina indického, hrošíka pralesného, bizóna amerického, zebry Grévyho, leoparda perzského, jaguára, psa dingo a aj viacerým opíciám a lemurom sa narodil potomok.



25



2018

HU Felavatjuk az új főbejáratot és a hópárduc kifutót. Erdei tanösvény és újabb bejárat épül. Megszületik az ország első indiai orrszarvúja, és ismét afrikai elefántborjú érkezik a tenyészcsoportba. 2015 után újból Európa legjobb állatkertje lesz, saját kategóriájában a Sóstó Zoo.

GB The new main entrance and the Snow leopard enclosure are finished. A forest study trail and a new entrance are being built. The country's first Indian rhinoceros was born, and an African elephant calf was born again in the breeding herd. After 2015, the Zoo became the best zoo in Europe in our category again.

SK Bol odovzdaný hlavný vchod a výbeh leoparda snežného. Bol zhotovený lesný náučný chodník a ďalší vchod. V krajine sa narodilo prvé mláďa nosorožca indického a v chovnej skupine sa opäť narodil potomok slona afrického. Po roku 2015 sa zoo znova stala najlepšou zoologickou záhradou vo svojej kategórii.



27

26

2019

- HU** • „Cápa” konferencia helyszíne az Állatpark, 17 ország több, mint 50 szakemberével.
- 200 – nál is több állatkölyökkel gazdagodik gyűjteményünk.
 - A Magyar Ingatlanfejlesztési Nívódíj Pályázaton első díjat kap a Hotel Pangea állatkerti szálloda.
 - Több élőhelyi és vadvédelmi programot támogat a zoo.
 - Eddigi legsikeresebb évét zárja az Állatpark. 600.000 vendég érkezett.

- GB** • The venue for the “Shark” conference is our Zoo; more than 50 participants arrive from 17 countries.
- Our animal collection has been enriched with more than 200 babies.
 - Hotel Pangea became the first zoo hotel in the Hungarian Real Estate Development Award of Excellence tender.
 - The Zoo supports several habitat and wildlife programs.
 - The Zoo has closed its most successful year so far. 600,000 guests have arrived.

- SK** • ZOO je miestom konferencie pod názvom „Žralok”, zo 17 štátov sa na nej zúčastnilo viac ako 50 účastníkov.
- Zbierku obohatilo viac ako 200 mláďat.
 - Na konkurze Maďarská cena rozvoja nehnuteľností sa na prvom mieste umiestnil hotel zoologickej záhrady, Hotel Pangea.
 - Zoo podporuje viacero programov na ochranu biotopov a zvierat.
 - Zoologická záhrada uzatvorila doteraz najúspešnejší rok, navštívilo ju 600 000 návštevníkov.

28



29



30



2020

HU Elkezdődik az India ház építése. Az egészségügyi helyzethez igazodva bevezetjük az online jegyértékesítést és a digitális térképet, valamint megkezdődik a ZOO Tv sugárzása is. Az Állatpark az időszakos bezárás ellenére is sikeres, 400.000 vendéget fogadunk, elsősorban Magyarország területéről.

GB The construction of the India House has begun. In the light of the health situation, online ticket sales and the digital map are introduced, and the ZOO TV starts broadcasting. Despite the periodic closure, the Zoo is successful; 400,000 guests have arrived mainly from Hungary.

SK Začala sa výstavba Indického domu. Prispôsobiac sa k aktuálnej zdravotnej situácii je zavedený online predaj vstupeniek a digitálna mapa. Vysielač začína ZOO Tv. Aj napriek dočasnému zatvoreniu je Zoo úspešná, prišlo 400 000 návštevníkov, v prvom rade z Maďarska.

31



32



2021

HU Megnyílik az India Ház és a Madagaszkár ösvény. Megkezdődik a Sóstó Zoo eddigi legnagyobb beruházásának – a Jégkorszak interaktív állatbemutatójának – az építése, melyben 20.000 évet átugorva élethű nagyságú modelleket láthatnak majd a vendégek, és jeges környezetben a két sarki pólus jellegzetes, ma élő állatait figyelhetik meg.

GB The India House and the Madagascar Trail are opened. The construction of the Ice Age interactive animal show, the zoo's largest investment by this date begins, where the guests will see the lifelike models of animals that lived twenty thousand years ago and observe the typical animals of the two polar regions living today in an icy environment.

SK Otvára sa Indický dom a Madagaskarský chodník. Začína sa výstavba interaktívneho predstavenia Doba ľadová – doteraz najväčšej investície, kde preskočením 20 000 rokov môžu návštevníci vidieť modely v životnej veľkosti a v ľadovom prostredí môžu pozorovať v súčasnosti žijúce zvieratá, typické pre obe polárne časti zemegule.

Állati élmények minden mennyiségben!

Animal adventures in any quantity!
Zvieracie zážitky v každom množstve!

H Főszézonban számtalan állatbemutató és fakultatív program segítségével tapasztalhatják meg az állatvilág csodáit az ide érkező vendégek.

GB In high season, the guests who visit us can experience the wonders of the fauna on many animal shows and optional programs.

SK V hlavnej sezóne pomocou početných zvieracích atrakcií a fakultatívnych programov môžu prichádzajúci návštevníci spoznať krásy a divy sveta zvierat.



Zöld piramis

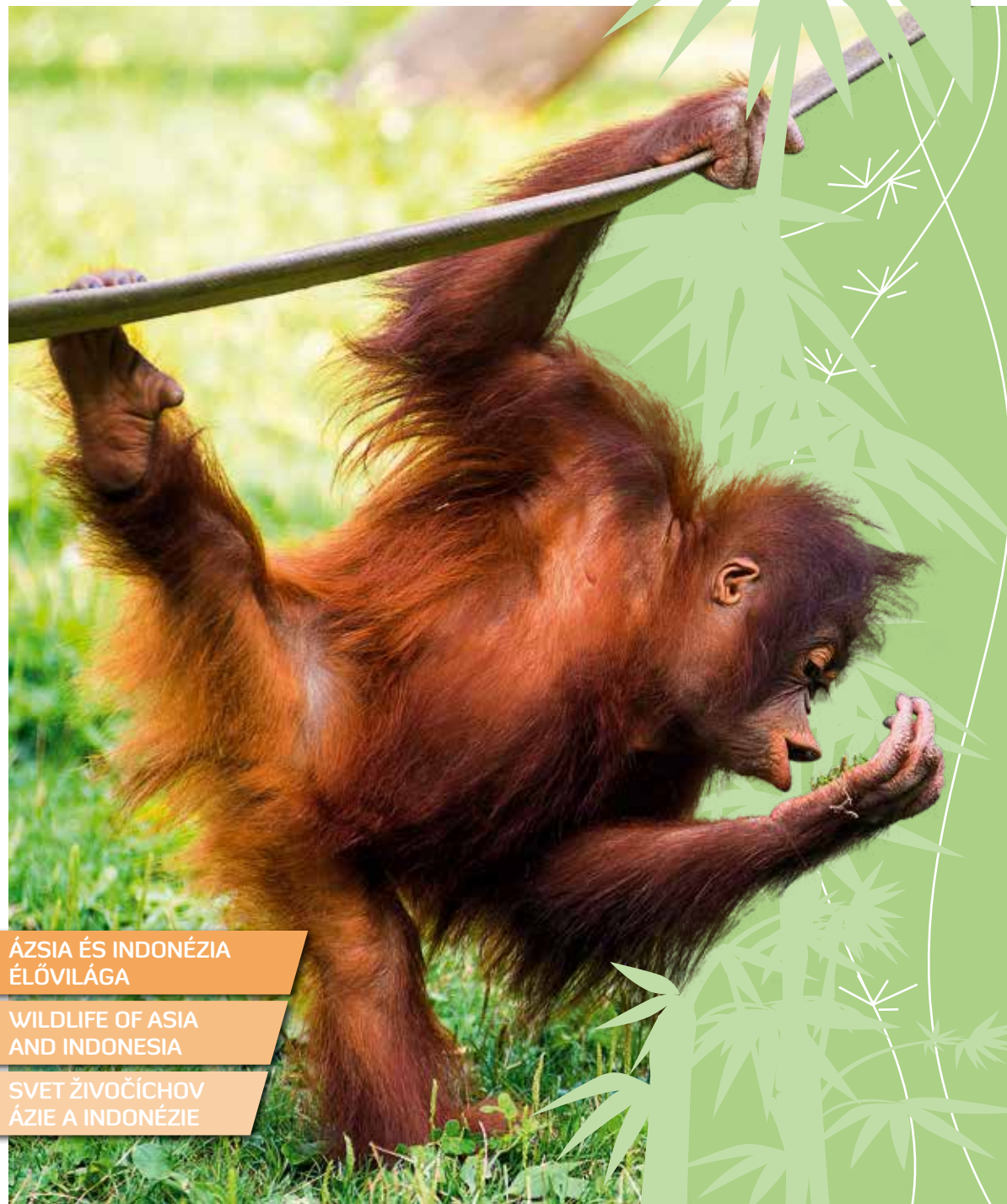
Green Pyramid • Zelená Pyramída

H Magyarországon és a közép-európai térségben is egyedülálló létesítmény a 4000 négyzetméteres, három szintes Zöld Piramis esőerdőház és Ócenárium. A Zöld piramis egy különleges, interaktív őserdőt rejt magába; bemutatja Indonézia és a környező óceán élővilágát.

GB The Green Pyramid rainforest house and Oceanarium with its 4,000 square meter size and 3 floors is a unique building in Hungary and in the Central European region. The Green Pyramid houses a special, interactive primeval forest; it shows the flora and fauna of the Indonesian archipelago and ocean on 3 floors and on nearly 4,000 square meters.

SK V Maďarsku a aj v stredoeurópskom regióne je jedinečnou atrakciou dom dažďových pralesov na 3 podlažiach o rozlohe 4000 metrov štvorcových, Zelená pyramída, ako aj Ocenárium. Zelená pyramída ukrýva v sebe unikátny interaktívny prales; na 3 podlažiach, takmer na 4000 metroch štvorcových predstavuje živočíšnu ríšu Indonézskeho súostrovia a oceánu.





ÁZSIA ÉS INDONÉZIA
ÉLŐVILÁGA

WILDLIFE OF ASIA
AND INDONESIA

SVET ŽIVOČÍCHOV
ÁZIE A INDONÉZIE

H A vendégeknek két választásuk van. Ha be akarják járni az őserdőt, megtehetik ezt egy kijelölt útvonalon sétálva. De ráléphetnek a kaland ösvényre is, ahol különféle akadályokat kell leküzdeniük; például vízesés mellett, függőhidakon juthatnak el a harmadik szintre, a kupola csúcsába, ahol üveg hídon keresztül nézhetnek le a mélységbe. Olyan különleges állatok élnek itt, mint a komodói óriás sárkánygyík vagy az ázsiai elefánt. A piramis földszintjének másik szegletébe került a borneói orangután család, ahol az ország legelső bébije 2013 március 15-én született.

GB The guests have two choices if they wish to explore the rainforest, they can do so on a designated route while walking comfortably, or they can use the adventure trail where they must overcome various obstacles; for example, next to the waterfall, they can reach the third floor, the dome's highest point, on suspension bridges, and they can look down into the depths through a glass bridge. Special animal such as the Komodo dragon or the Asian elephants can be seen here. The orangutans, the largest tree-living mammals on Earth, occupy the other corner of the Pyramid's ground floor. Hungary's first orangutan baby was born on 15th March 2013.

SK Hostia si môžu vybrať spomedzi 2 možností, ako sa poprechádzať po pralese: môžu sa vydať na pohodlnú prechádzku po vyznačenej trase, alebo môžu vykročiť na dobrodružný chodník, po ktorom musia prekonať rôzne prekážky; napríklad popri vodopáde sa po visiacich mostoch dostanú do vrchola kupoly, odkiaľ sa môžu pozrieť do hĺbky zo skleneného mosta. Vidno tu také výnimočné zvieratá, akým je napr. varan komodský alebo slon ázijský. Inú časť prízemí pyramídy obývajú najväčšie cicavce zeme žijúce na stromoch, orangutany. Sme veľmi hrdí na svojich orangutanov bornejských, keďže 13. marca 2013 sa tu narodilo prvé orangutanie bábätko krajiny.



Ócenárium

Oceanarium • Ocenárium

H Földünk tengereinek és óceánjainak állat és növényvilágát mutatja be a Sóstó Zoo Ócenárium.

Ezek a hatalmas vízfelületek - melyek bolygónk több, mint hetven százalékát borítják -, meghatározó szerepet töltenek be az emberiség életében. Az óceánok és tengerek élővilága rendkívül változatos, az apró medúzáktól, a hatalmas bálnáig, milliónyi állat élőhelye ez a titokzatos és izgalmas világ.

GB Sóstó Zoo's Oceanarium demonstrates the fauna and flora of the world's seas and oceans.

These enormous water surfaces covering more than 70% of our planet play a determining role in the life of humankind. The fauna and flora of oceans and seas is extremely diversified, this mysterious and exciting world is home to millions of animals ranging from tiny jellyfish to gigantic whales.

SK Ocenárium v SóstóZoo predstavuje flóru a faunu morí a oceánov našej planéty. Tieto obrovské vodné plochy, ktoré pokrývajú viac

než sedemdesiat percent zemegule, zohrávajú rozhodujúcu úlohu v živote ľudstva. Živočíšna ríša morí a oceánov je nesmierne rozmanitá, tento tajuplný a obdivuhodný svet je domovom miliónov zvierat od drobných medúz až po najväčšie veľryby.





ÓCEÁNOK ÉS TENGEREK
ÉLŐVILÁGA

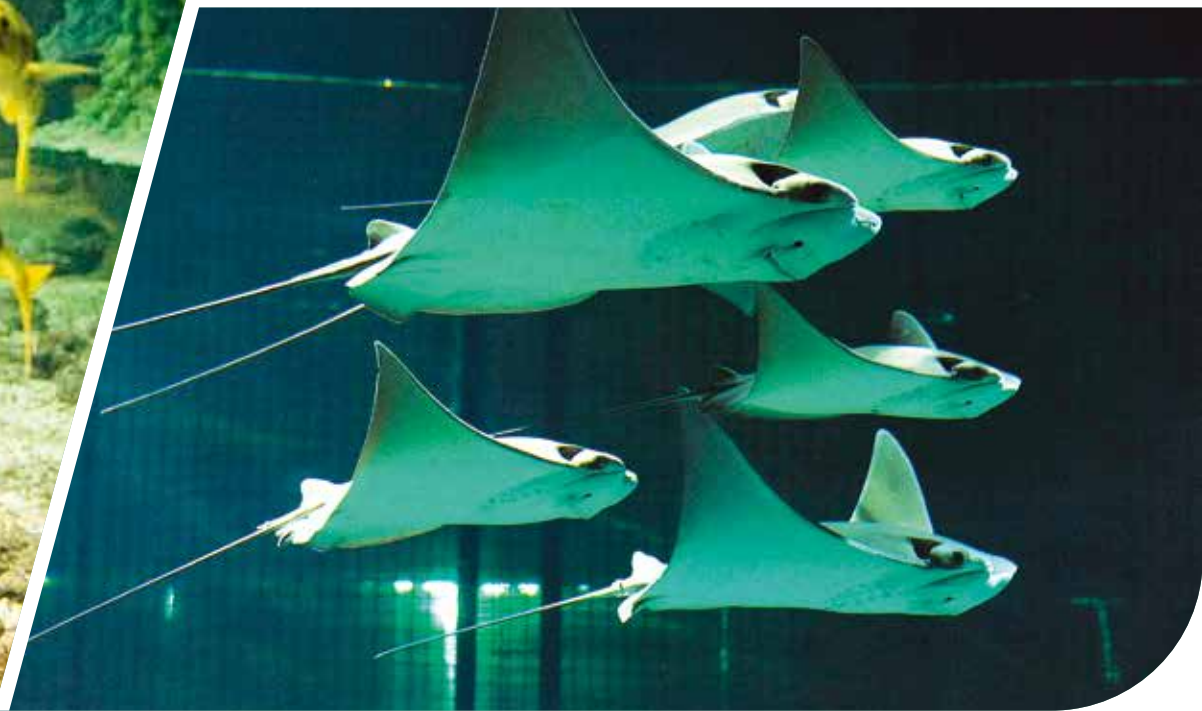
OCEANS AND
MARINE LIFE

SVET ŽIVOČÍCHOV
OCEÁNOV A MORÍ

H Látogatóink a trópusi korallvilág színpompás halaitól, az emberre is veszélyes homoki tigriscápáig több száz állattal megismerkedhetnek. Az Ócenárium 500.000 literes akváriuma, az igazi kuriózumként szolgáló üvegfolyosó, és számos látványakvárium teszi elérhetővé a lenyűgöző víz alatti világot.

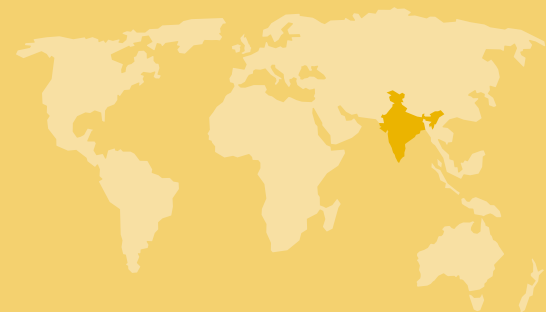
GB The Oceanarium came to life on the underground floor of the Green Pyramid. Visitors can get acquainted there with hundreds of animals from the richly coloured tropical fish of the coral world to the Sandbar shark, which is dangerous to humans. The tank of 500.000 liters, the glass corridor – a real rarity – and numerous panorama aquariums bring the fascinating underwater world within visitors' reach.

SK V podzemí Zelené pyramídy ožilo Ocenárium SóstóZoo. Naši návštevníci sa môžu oboznámiť so stovkami zvierat od pestrofarebných rybičiek tropických koralových útesov až po piesočného žraloka tigrovitého. Tento úžasný podvodný svet sprístupňuje 500.000 litrové akvárium Ocenária, kuriózna sklenená chodba a mnohé menšie ale o to atraktívnejšie akváriá.



India-ház

India house • Dom India



H A szubkontinens élővilágát bemutató épület, a rendkívül ritka indiai páncélos orrszarvú mellett számos ikonikus fajnak ad otthont. Az indiai motívumokkal gazdagon díszített épület Délkelet - Ázsia sokszínűségét mutatja be. A látogatók - az épületbe belépve - egy mangroveerdő mellett elhaladva a gyökerek és a korallszirtek között élő szirticápák mindennapjait figyelhetik meg akrilpaneleken keresztül, majd útjukat folytatva, egy különleges szárazföldi teknősbemutatót és madárröpdéket is láthatnak. Ez a ház lett az indiai páncélos orrszarvú tenyészbázisa, ahol a ritka vastagbőrű állatokat nem csak a belső téren, üveglakon keresztül tekinthetik meg, de a külső kifutójában is láthatják a vendégek.

GB The building, which shows the wildlife of the subcontinent, gives home to many iconic species, in addition to the extremely rare Indian rhinoceros. The building, richly decorated with Indian motifs, shows the diversity of Southeast Asia. The visitors, after entering the building, walk past a mangrove forest and, through the acrylic panels, observe the everyday life of the reef sharks that live among the roots and coral reefs. Continuing their walk, they enter a hall, richly decorated with Indian motifs, where they can also watch a special tortoise exhibition and a bird aviary. The biggest attraction is the indoor enclosure and pool of the Indian rhinoceros; the animal cannot only be seen through the glass windows indoors, but also in its open-air enclosure.

SK Budova predstavujúca živočíšny svet subkontinentu poskytuje domov mimoriadne zriedkavému nosorožcu indickému a iným početným ikonickým druhom. Budova, bohato zdobená indickými motívami, predstavuje pestrofarebnosť juhovýchodnej Ázie. Návštevníci, po vstupe do budovy, prechádzajúc popri mangrovému lesu môžu cez akrylový panel pozorovať všedné dni medzi koreňmi žijúcich jedincov žraloka útesového, potom, pokračujúc vo svojej ceste, môžu v hale, bohato zdobenej indickými motívami, vidieť vtáči let a neobyčajné predstavenie suchozemských korytnačiek. Najväčšou pozoruhodnosťou je vnútorný, bazénový výbeh nosorožca indického, ktorého môžu záujemci vidieť nielen vo vnútornej časti cez sklenené okno, ale aj v jeho vonkajšom výbehu.



Tarzan ösvénye

Tarzan's path • Tarzanov chodník

H Tarzan Ösvénye varázslatos afrikai kalandra csábít. A Föld harmadik legnagyobb kontinense rendkívül színes és gazdag állatvilággal rendelkezik. A trópusi esőerdők, a szavanna, a sivatag, és a mediterrán vidék élővilága mellett Madagaszkár szigete külön kategóriát képez a kontinens faunájában. Azonban az őserdők irtása, és az orvvadászatok következményeképpen sok fajt fenyeget a kihalás veszélye. Állatparkunk több mint 20 Afrikában honos állatfaj fajmegőrző programjában vesz részt.

GB Visitors are tempted to an enchanting African adventure by the Tarzan's Trail. The world's third largest continent has an exceedingly colourful and rich fauna and flora. Besides the fauna and flora of tropical rainforests, savannahs, deserts and mediterranean areas, the island of Madagascar forms a separate category in the continent's fauna. However, because of deforestation and poaching, many species are threatened by the danger of becoming extinct. Sóstó Zoo is involved in the conservation program of more than 20 native African species.

SK Tarzanov chodník ponúka kúzelné africké dobrodružstvo. Tretí najväčší kontinent zeme má mimoriadne pestrú a bohatú faunu. Popri živočíchoch tropických pralesov, savany, púšte a mediteránnych oblastí ostrov Madagaskar tvorí osobitnú kategóriu vo faune kontinentu. Avšak v dôsledku vyklčovania pralesov a pytliactva je ohrozená existencia mnohých druhov. Náš zveropark sa zúčastňuje programov na záchranu viac než 20 druhov afrických zvierat.



H Tarzan Ösvénye átöleli a Nyíregyházi Állatparkot. Ezen a nem mindennapi sétányon haladva a kontinens izgalmas állatvilága számtalan meglepetést tartogat. Vendégeink láthatják a zsiráfcsaládot, megetethetik a Nagydombon lakó páviáncsapatot, találkozhatnak Afrika kultikus állataival, antilopokkal, zebrákkal, orrszarvúkkal. A Föld legnagyobb szárazföldi állatai, az afrikai elefántok is a Tarzan ösvényét gazdagítják csakúgy, mint a törpe vízilovak, az oroszláncsalád, a flamingók, a krokodilok és a surikáták. Itt laknak a gepárdjaink is, s látogatóink bepillantást nyerhetnek egy tradicionális maszáj falu életébe.

GB The Tarzan's Trail enwreathes the Zoo. The exciting fauna of the continent holds numerous surprises for the visitors making their way through this out-of-the-common trail. They have the chance to see the giraffe family, to feed the hamadryas group living on the Great Hill and to meet the cultic animals of magical Africa – antelopes, zebras, and rhinos. African elephants, the largest terrestrial animals in the world also enrich the Tarzan's Trail, just like Pygmy hippos, the lion family, flamingos, crocodiles and meerkats. The Zoo's cheetahs also live here, and visitors can look into the life of a traditional Masai village, too.

SK Tarzanov chodník obopína Zveropark Nyíregyháza. Prechádzajúc sa po tejto nevšednej promenáde môžeme stretnúť mnohé z prekvapení, ktoré ponúka pozoruhodné živočíšstvo čierneho kontinentu. Naši návštevníci môžu vidieť žirafiu rodinu, môžu ponúknuť pochúťky skupine páviánov obývajúcich Veľký pahorok, môžu sa stretnúť s kultovými zvieratami čarovnej Afriky, a antilopami, zebrami, nosorožcami. Najväčšie suchozemské zvieratá sveta, slony africké, taktiež žijú pri Tarzanovom chodníku, podobne ako hrošík libérijský, rodina levov, plameniaky, krokodíly a surikaty. Tu žijú aj naše gepardy a návštevníci môžu nahliadnuť aj do života tradičnej masajskej dediny.





MADAGASZKÁR

MADAGASCAR

MADAGASKAR

H

A Madagaszkár-ösvény bemutatja az ott élő állatokat, így ezen végigsétálva betekintést nyerhetünk a szigetország csodálatos állatvilágába. Nemcsak a kifutókban lévő ritka makik és váza papagájok segítségével, hanem egy gyönyörű fotókiállítás keretén belül is.

GB

The Trail of Madagascar shows the animals living there, so by walking along the trail, we can gain an insight into the wonderful fauna of this island country. Not only with the help of the rare lemurs and the vasa parrots in the enclosures, but also by admiring a beautiful photo exhibition.

SK

Madagaskar chodník predstavuje tam žijúce zvieratá, takže keď po ňom prejdeme, máme možnosť nazrieť do nádherného sveta zvierat tejto ostrovnej krajiny. Nielen prostredníctvom zriedkavých lemurov vo výbehoch a pomocou papagájov, ale aj v rámci krásnej výstavy fotografií.



A VIKTÓRIA HÁZ
ÉLŐVILÁGA

WILDLIFE OF
THE VICTORIA HOUSE

SVET ŽIVOČÍCHOV
DOM VIKTÓRIA

Viktória Ház

The Victoria House • Dom Viktória

H A Viktória-ház nem egy hölgyről, és nem a győzelmet jelképező szóról kapta a nevét, hanem egy különleges növényről, a Victoria amazonicaról, az amazonasi tündérrózsáról, melynek levelei a természetes élőhelyén, az Amazonas lassú folyású mellékfolyóin elérhetik akár a 2–3 méteres átmérőt. A ház nem csak a trópusi állatok, de az égöv jellegzetes növényeinek gyűjteménye is, láthatunk csodálatos papagájvirágot és ritka pálmaféléket. Az épület egyik sarkában pedig kakaó- és kávécsereje, banán, narancs, citrom, vanília, ananász és cukornád ültetvény látható, így azokat a növényeket is megismerhetjük, aminek eddig csak a termését fogyasztottuk.

GB The Victoria House was not named after a lady or the word that symbolizes victory, but an extraordinary plant, the Victoria amazonica, the Amazon water lily. Its leaves can reach a diameter of 2 to 3 meters in its natural habitat, in the slow-flowing tributaries of the River Amazon. The House does not only contain a collection of the tropical animals, but also of the plants typical of the zone; the visitors can admire amazing parrot flowers and rare palm tree varieties here. In one corner of the building, we can see a plantation of cocoa and coffee shrubs, banana, orange, and lemon trees, a vanilla plant, a pineapple, and sugar cane, and get to know the plants not just the fruits we usually eat.

SK Dom Viktória nebol pomenovaný po akejsi dáme, ani po slove symbolizujúcom víťazstvo, ale po zvláštnej rastline Victoria amazonica, viktórie amazonskej z čeľade leknovité, ktorej listy v jej prirodzenom prostredí, na pomalých prítokoch Amazonky môžu dosiahnuť priemer až 2–3 metre. Dom neponúka iba prezentáciu tropických zvierat, ale aj typických rastlín tohto podnebného pásma, uvidíte tu prekrásne strelície kráľovské a zriedkavé druhy paliem. A v istom kúte budovy sa nachádza plantáž s kakaovníkom, kávovníkom, banánovníkom, rôznymi citrónovníkmi, ananášovníkom, cukrovou trstinou a vanilkou, teda môžeme spoznať aj tie rastliny, z ktorých sme doteraz poznali iba ich plody.





A VIKTÓRIA HÁZ
ÉLŐVILÁGA

WILDLIFE OF
THE VICTORIA HOUSE

SVET ŽIVOČÍCHOV
DOM VIKTÓRIA

H A látogató első állati élménye, amikor belép a hatalmas trópusi röpdébe. A Viktória Ház az otthona a park páncélos hüllőinek is, így a mississippi alligátorokat szinte testközelből tekintheti meg a nagydíszű, egy speciális üveg folyosón keresztülhaladva. Az édesvízi állatokat bemutató akvaterrárium rendszer olyan, mintha az Amazonas folyót kettévágtuk volna—így táruel élénk a folyóban, és a folyóparton zajló hemzsegt élet. A színpompás halak és ritka hüllők birodalmát trópusi, dzsungelszerű növényzet, és sejtelen köd teszi még varázslatosabbá. Bár a Viktória-Ház főként Dél-Amerika állat- és növényvilágát mutatja be, a látogatók találkozhatnak ázsiai és afrikai fajokkal is, melyek közül jó néhány a kizsúztulás szélén áll. Ilyen például a szumátrai tigris, melyből összesen 400 egyed él a természetben.

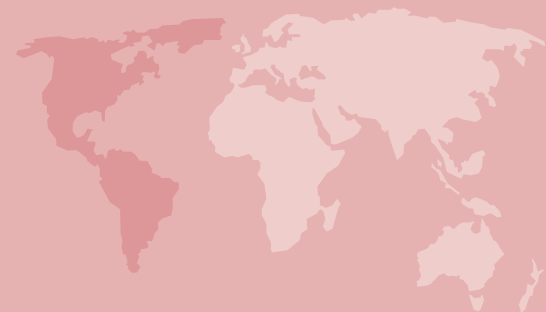
GB The visitors have the first “animal” experience when they enter the huge aviary where they are immediately greeted by a tropical cacophony. The Victoria House gives home to the zoo’s armoured reptiles: the visitors can see the huge American alligators almost up close as they walk through a special glass corridor. An aqua terrarium system with freshwater animals is like the Amazon River cut in half — we can see the busy life in the river and on the riverbank. The realm of the colourful fish and rare reptiles is made even more magical by the tropical jungle-like vegetation and the mysterious fog, and we can observe the world’s smallest monkeys among the leaves. Although the Victoria House mainly shows the fauna and the flora of South America, the visitors can also see Asian and African species, many of which are on the verge of extinction, such as the Sumatran tiger, because only a total of 400 such tigers live in the wild.

SK Prvý zážitok ponúkajú návštevníkom zvieratá po vstupe do obrovskej voliéry, kde nás okamžite privíta tropický džavot, až rámus. Viktória je domovom aj takých plazov nášho parku, akým je napr. aligátor mississipský, ktorého si návštevníci môžu pozrieť z dôvernej blízkosti – prejdúc po špeciálnej sklenenej chodbe. Systém akvaterárií prezentujúci sladkovodné zvieratá ponúka zážitok, ako keby sme boli riekou Amazonku rozpolili – takto sa nám odhalí čulý život v rieke aj na jej brehoch. Ríša pestrofarebných rýb a zriedkavých plazov je ešte čarovnejšia vďaka tropickému rastlinstvu pripomínajúcemu džungľu a tajupľnej hmle, pričom medzi konármi stromov môžeme pozorovať aj najmenšie opičky sveta. Dom Viktória síce prezentuje najmä flóru a faunu Južnej Ameriky, návštevníci môžu stretnúť aj ázijské či africké druhy, spomedzi ktorých viacerým reálne hrozí vyhynutie. Takým je napríklad tiger sumatrianský, pretože v prírode žije celkom iba 400 jeho jedincov.



Tráň Amerika!

Go to America! • Smer Amerika!



H Az Észak-Amerika gyűjtemény nemcsak az indiánok fő élelmét jelentő bölényeket és a mindig lesben álló ragadozót, a pumát vagy a játékos mosómedvéket mutatja be, de a fehér farkasokat is.

GB The North American exhibition does not only show the bison, the main nourishment of the Native Americans, and the cougar, the predator always lying in ambush, or playful the raccoon, but also the white wolves.

SK Prezentácia živočíchov Severnej Ameriky sa nezameriava len na bizóny, ktoré boli najdôležitejšou potravou Indiánov, alebo na neustále číhajúce šelmy – pumy, či na hravé medvedíky čistotné, ale aj na vlka bieleho.



H

A Közép és Dél-Amerikát az Andok kalandok képviseli. Több mint 20 faj közel 100 egyedét sajátos körülmények között, kalandparkszerűen, a lombkorona magasságából tekinthetik meg látogatóink. A függőhidakon keresztül haladva a nanduk, a jaguárok, a tapírok, a játékos ormányos medvék vagy az alpakák életébe éppúgy bepillantást nyerhetnek vendégeink, mint az

Andok jellegzetes medvefajának, a pápaszemés medvék csapatának mindennapjaiba.

GB

In the World of Andes, which shows Central and South America, the visitors can see the nearly 100 animals of more than 20 species under special conditions, from the height of the canopy, like in an adventure park. Walking through the suspension bridges, our guests can have a glimpse into the lives of the Greater rheas, the jaguars, the tapirs, the playful South American coati or the alpacas, as well as into the everyday life of a group of spectacled bears, the typical Andean bear species.

SK

V rámci Andských dobrodružstiev, predstavujúcich Strednú a Južnú Ameriku, si môžu naši návštevníci pozrieť takmer 100 jedincov viac než 20 druhov zo svojráznej perspektívy, po chodníku korunami stromov. Prechádzajúc sa po visiach mostoch môžu naši hostia nahliadnuť do každodenného života nandu, jaguárov, tapírov, hravých nosáľov červených, alebo príznačného andského druhu z čeľade medveďovitých, medveďa okuliarnateho.



Ausztrália

Australia • austrália



H Ausztrália és Új-Zéland élővilága kifutórendszerben. A nagyközönség többek között találkozhat a Föld legnagyobb ma élő erszényes állatával, a vörös óriáskenguruval és kisebb testű rokonaikkal a benett kengurukkal. Mellettük az ausztrál vadkutyák, a vörös bundájú dingók láthatóak.

GB In the Wildlife of Australia and New Zealand system of enclosures the visitors can see, among others, the red giant kangaroo, the largest marsupial that lives on Earth today, and its smaller relatives, the Bennett's wallabies. Next to them live the red-coated dingos, the Australian wild dogs.

SK Svet živočíchov Austrálie a Nového Zélandu v systéme výbehov. Návštevníci tu okrem iného môžu vidieť najväčšie vačkovce zeme, kengury červené, ako aj ich menších príbuzných, kengury Benettove. Okrem nich tu žijú aj austrálske divé psy dingo s červený kožuchom.





AUSZTRÁLIA ÉS
ÚJ-ZÉLAND ÉLŐVILÁGA

WILDLIFE OF AUSTRALIA
AND NEW ZEALAND

SVET ŽIVOČÍCHOV
AUSTRÁLIE
A NOVÉHO ZÉLANDU

H

A nagyobb termetű kakadufajok, melyek Ausztrália jellegzetes madarai – a fehér bóbitás, a nagy sárga bóbitás, vagy a rózsás kakadu – a külső röpdékben láthatók.

A színes tollruhájú papagájok mellett, a legnagyobb jégmadár féle a kacagójancsi hangja is messze elhallatszik. Az Ausztrál ház belső terében egy fotókiállítás mellett, növénytárlattal is várjuk a vendégeket, ahol olyan jellegzetes növényeket ismerhetnek meg, mint például az eukaliptusz vagy a teafa.

GB

The larger cockatoo species, the typical birds of Australia, such as the Major Mitchell's cockatoo, the Galah or the Sulphur-crested cockatoo, live in the outer aviaries of the zoo. In addition to the parrots with colourful feathers, the voice of the Laughing kookaburra, the largest kingfisher can be heard from far away. In addition to a photo exhibition, a collection of plants waits for the visitors in the interior of the Australia House, where they admire the typical plants such as the eucalyptus or the tea tree.

SK

Väčšie druhy podčeľade vtákov kakadu, ktoré sú príznačnými vtákmi Austrálie, ako kakadu inka, ružový alebo zlatochochlatý, žijú vo vonkajších voliérach parku, kým v osobitnej voliére vedľa Austrálskeho domu žijú menšie ploskochvosté papagáje. Popri papagájoch s pestrofarebným perím zďaleka počuť aj hlasy rybárika smejivého, najväčšieho z čeľade rybárikovitých. Vo vnútorných priestoroch Austrálskeho domu popri výstave fotografií máme pre návštevníkov pripravenú aj prezentáciu rastlín, kde môžu spoznať také príznačné rastliny, ako sú eukalyptus alebo čajovník austrálsky.



Kárpát-medence

Carpathian Basin • Karpatská kotlina



H A Kárpát-medence állatvilágát a kezdetektől bemutatja parkunk, hiszen ezekkel az állatokkal alapították annak idején az egykori Vadasparkot. Nem csak azt láthatjuk, hogy valamikor milyen állatok éltek itt a térségben, hanem a vadászó nomád nép szerszámaikat, fegyvereit, a honfoglaló magyarok szokásait is megfigyelhetjük egy jurta bemutatóban, valamint egy interaktív kiállítás keretében a vadgazdálkodás és a vadvédelem eszközeit is.

GB Our Zoo has been presenting the fauna of the Carpathian Basin from the very beginnings, because the Wildlife Park was founded with these animals in those days. The visitors cannot only see the animals that used to live in the area, but also observe the tools and the weapons of the hunting nomadic people, the customs of the conquering Hungarians in a yurt presentation, as well as the tools of wildlife management and wildlife protection on an interactive exhibition.

SK Živočíšny svet Karpatskej kotliny predstavuje návštevníkom náš park od samého začiatku. Práve so zvieratami z tejto oblasti bola založená aj naša zoologická záhrada. Návštevníci tu môžu vidieť nielen zvieratá, ktoré tu kedysi žili, ale aj náradie a zbrane, aké používal kočovný národ, ktorý sa živil lovom. Prostredníctvom jurty sa môžeme oboznámiť so zvykmi osídľujúcich Maďarov. V rámci interaktívnej výstavy môžeme spoznať náradie, ktoré sa používalo pri poľovníctve a ochrane dývej zveri.



Háziállat bemutató

ZOO
NYIREGYHÁZA

Domestic animals' show

Prezentácia domácich plemien zvierat

H Fontos küldetésünknek tartjuk, hogy az ide látogatók ne csak a vadállatokkal ismerkedjenek meg, hanem az ember közvetlen környezetében élő állatfajokkal is. Így a Paraszttudvarban házasított állatfajok élnek. Az őshonos racka, a magyar tarka és szürkemarha, a hidegvérű ló, a házi bivaly, a göndörszőrű mangalicák, és a ritkaságnak számító kárpáti borzderesek mellett többek között vörös és fekete szőrű bozontos skót marha, Kerry Hill és merino juhok, valamint kameruni juhok és törpekecskék is.

GB We consider it an important mission that our visitors do not only get to know wild animals, but also the animal species living in the immediate surroundings of people, so they can see animal enclosures in the Farmer's Yard with domesticated animal species. Over the years, the range of the domestic animals the visitors can admire has constantly been expanded, and today not only the native Racka sheep, the Hungarian Pied cattle, the Hungarian Grey cattle, the coldblooded horse, the domestic buffalo, curly-haired Mangalica pigs and the rare Carpathian "borzderes" cattle, but also the red and black-haired Highland cattle, the Kerry Hill and Merino sheep, as well as the Cameroon sheep and the dwarf goats can be seen here.

SK Dôležitým poslaním našej zoo je, aby sa naši návštevníci zoznámili nielen s divými druhmi zvierat. Preto na Sedliackom dvore môžu obdivovať aj plemená domácich zvierat, ktoré žijú v bezprostrednej blízkosti človeka. V priebehu rokov nepretržite rozširujeme paletu domácich plemien, takže u nás môžete okrem maďarského plemena ovce – racky, maďarského stepného dobytku, chladnokrvného koňa, byvola domáceho a mangalice stretnúť aj takú raritu, akou je karpatský borzderes – plemeno hovädzieho dobytku. Okrem nich u nás môžete vidieť aj škótsky náhorný dobytok ryšavej a čiernej farby, ovce plemena merino a Kerry Hill a taktiež kamerunské ovce a kozy.



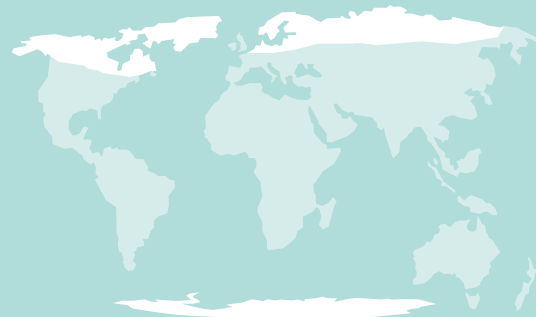
ÉSZAKI ÉS DÉLI-SARK
ÉLŐVILÁGA

ARCTIC AND ANTARCTIC
WILDLIFE

SVET ŽIVOČÍCHOV
SEVERNÉHO
A JUŽNÉHO PÓLU

Sarkvidékek

Polar Region • Polárna oblasť



H Földünk északi sarkának és déli féltekéjének élővilágát mutatja be a Sóstó Zoo Sarkvidéke. Az örök hó és jég birodalmát különleges állatok uralják. A szélsőséges környezethez kevés állat és növény tud alkalmazkodni, mégis nagyon érdekes állatvilággal büszkélkednek ezek a vidékek. Az északi sarki jégtakaró vékonyodásával az itt élő állatvilág, köztük a jegesmedvék léte rendkívül veszélyeztetett. A Sóstó Zoo az Európai Fajmegőrzési Program (EEP) keretén belül tartja többek között az északi sarkon honos jegesmedvét, és a pingvineket.

GB Sóstó Zoo's Polar Region displays the fauna and flora of the North and the South Pole. The untouched world of nature, the kingdom of eternal snow and ice is ruled by the animals living there. There are only a few animals and plants capable of adapting to the extreme circumstances, yet these lands take pride in a very interesting fauna. The arctic fauna – including the polar bear – is extremely endangered due to the ice blanket getting thinner. Sóstó Zoo keeps its polar bears and its penguins in cooperation with the EEP European Endangered Species Programme.

SK Polárna oblasť v SóstóZoo prezentuje živočíšstvo severného a južného pólu našej zeme, nedotknutý svet prírody. V ríši večného snehu a ľadu panuje príroda a tam žijúce zvieratá. Extrémnemu prostrediu sa dokázalo prispôbiť iba málo zvierat a rastlín, predsa sa môžu pýšiť tieto oblasti veľmi zaujímavou faunou. Stenčovanie ľadovej pokrývky v oblasti severného pólu mimoriadne vážne ohrozuje existenciu tu žijúcich zvieracích druhov, medzi nimi medveďa bieleho. SóstóZoo v rámci Európskeho záchranného programu pre ohrozené druhy (EEP) chová okrem iných aj medveďa bieleho žijúceho na severnom póle a tučniakov.



A kulisszák mögött

Behind the scenes • Za kulisami

ZOO
NYIREGYHÁZA

H

Az itt dolgozó kollégák nap mint nap azon fáradoznak, hogy az itt élő 5000 állatnak a jógazda gondosságával kényelmes otthont, ízletes étkeket, változatos időtöltést és jó egészséget biztosítsanak.

SK

Pracovníci zoologickej záhrady sa každý deň snažia zabezpečiť vhodné podmienky, kvalitnú potravu, rozmanitú zábavu a dobré zdravie pre 5000 živočíchov, ktoré majú v opatere.

GB

Our colleagues working here strive every day to provide a comfortable home, delicious food, varied pastimes and good health to the 5,000 animals living here with the care of the good farmer.

41



43



42

44



45



46



47



48



Fajmegőrzés

Species conservation • Zachovanie druhov

ZOO
NYÍREGYHÁZA

H Az állatkertek szerepe nagy mértékben átértékelődött. Míg korábban csupán az állatok bemutatása volt a cél, napjainkban a modern komoly zoológiai tudással rendelkező kertek fajmegőrzéssel, oktatással és kutatással foglalkoznak, ezzel hozzájárulnak egyes fajok megmentéséhez. A Nyíregyházi Állatpark is sok olyan állatot tart és tenyészt, melyeknek egyedeit a vadonban a kipusztulás fenyegeti, így ezek kulcsfontosságúak bizonyos fajok megmaradásában.

GB The role of the zoos has greatly changed. Whereas, in the past, their only aim was to show the animals to the general public, nowadays the zoos with modern and serious zoological knowledge are also engaged in species conservation, education and research, and thus contribute to the conservation of certain species. The Nyíregyháza Zoo keeps and breeds many species whose members are threatened with extinction in the wild, so these animals are the key to the survival of certain species.

SK Úloha zoológických záhrad sa vo veľkej miere prehodnotila. Kým v minulosti bolo ich prvotným cieľom predstavenie zvierat širokej verejnosti, v súčasnosti sa prostredníctvom moderných zoológických vedomostí zaoberajú zachovávaním živočíšnych druhov, vzdelávaním a výskumom, čím prispievajú k ochrane jednotlivých druhov. Aj Zoo v Nyíregyháze chová také druhy, ktorých jedince sú vo voľnej prírode ohrozené, a preto majú tieto jedince kľúčovú úlohu v udržaní existencie daných druhov.





H Az állatkerti fajmegőrzés egyik ikonikus madara a Bali seregély. Élőhelyének pusztítása, és az illegális állatkereskedelem miatt a szabad természetben száma kritikusan megfogyatkozott, az állatkerti fajmegőrzési összefogásnak és tervszerű szaporításnak köszönhetően azonban zárt tartási körülmények között már több mint 2000 egyed él belőle a világ állatkertjeiben, köztük Nyíregyházán is. Nem csak a ritka madarat sikerült tervszerűen szaporítani a Sóstó Zoo-ban, így segítve a kipusztulás szélén élő faj populációit, de az országban először itt született például a világ leglassabban szaporodó, fán élő emlősének, a borneói orángutának kölyke, vagy a legnagyobb szárazföldi emlősnek, az afrikai elefántnak borja, de az állatpark közösségi oldalát követők egy kis indiai orrszarvú világrajövetelét is végigkísérhették egy speciális kamerarendszernek köszönhetően.

GB One of the iconic species of the zoos' species conservation is the Bali myna (*Leucospa rothschildi*). Due to the destruction of its habitat and illegal animal trade, its number has critically decreased in the wild. However, thanks to the cooperation and planned breeding as part of the zoos' species conservation, more than 2,000 Bali mynas live in the closed aviaries of zoos around the world, including Nyíregyháza. We were not only able to breed the rare bird in the Sóstó Zoo as planned, thus increasing the population of the species living on the brink of extinction, but our zoo was the first in Hungary where a Borneo orangutan young (the Borneo orangutan is a tree-dwelling mammal that reproduces at the slowest rate in the world) or the calf of the largest terrestrial mammal, the African elephant were born, and thanks to a special camera system, those who follow the zoo's community site could watch the birth of a small Indian rhinoceros.

SK Jedným z ikonických druhov v programe nyíregyházskej zoo o zachovávaní živočíšnych druhov je majna Rothschildova (*Leucospa rothschildi*). Je jedným z najzriedkavejších vtákov sveta. Ničenie jej biotopu a ilegálny obchod so zvieratami zapríčinili kritické zníženie jej počtu vo voľnej prírode. Vďaka cieľnému rozmnožovaniu a kooperácii pri chránení druhov, v uzatvorených podmienkach chovu, dosiahol jej počet v zoológických záhradách na celom svete viac ako 2000 jedincov (aj v Zoo Nyíregyháza). Okrem plánovaného rozmnožovania ohrozeného vtáčieho druhu, ktorý je na pokraji vyhynutia sa v Zoo Nyíregyháza ako prvej maďarskej zoo podarilo odchovať mláďa orangutana bornejského. Je to najpomalšie sa rozmnožujúci cicavec sveta, ktorý žije na stromoch. Ďalším prvenstvom je aj narodenie slona afrického, najväčšieho suchozemského cicavca. Záujemcovia mohli na sociálnej sieti zoologickej záhrady vďaka špeciálnemu kamerovému systému sledovať aj narodenie nosorožca indického.





H A Nyíregyházi Állatparkban 600 faj 5000 egyede él. A park az Európai Állatkertek és Akváriumok Szövetségének (EAZA: European Association of Zoos and Aquaria) tagjaként rész vesz közel 100 fajmegmentési programban. Az EEP tenyésztési programok célja egy olyan életképes, megfelelő genetikai változatosságú populáció kialakítása, biztosítása, amely hozzájárul a faj hosszú távú túléléséhez, és lehetővé teszi az esetleges későbbi repatriálást az eredeti természetes élőhelyre.

GB 5,000 members of 600 species live in the Nyíregyháza Zoo, and the zoo, as member of the European Association of Zoos and Aquaria (EAZA) participates in nearly 100 species conservation programs. The purpose of the EEP breeding programs is to establish and create a viable population with adequate genetic diversity that will contribute to the long-term survival of the species and make any potential later repatriation to their original natural habitats possible.

SK V nyíregyházskej zoo žije 5000 jedincov 500 živočíšnych druhov a ako člen Európskej asociácie zoo a akvárií (EAZA: European Association of Zoos and Aquaria) sa zúčastňuje na takmer 100 programoch ochrany živočíšnych druhov. Cieľom chovných programov EEP je vytvorenie a zabezpečenie takých životaschopných, geneticky rôznorodých populácií, ktoré prispievajú k dlhodobému prežitiu daného druhu a umožňujú mu prípadnú repatriáciu na miesto jeho pôvodného prírodného výskytu.



Környezetgazdagítás

Enviromental enrichment • Obohacovanie okolitého prostredia

H Az állatkerti állatok számára az egyik legnagyobb veszély az unalom, hiszen a természetben egész nap elfoglalják magukat táplálék utáni kutatással, pár kereséssel vagy ellenségeik előli meneküléssel. Mivel erre az állatkerti állatoknak nem kell ügyelni, gyakran unatkozni kezdenek, s az ingerek hosszantartó hiánya miatt magatartásuk megváltozhat. Kevésbé aktívak, s kialakulhatnak a nem kívánatos viselkedésformák is, mint például a kényszermozgás. Ezért nekünk kell lehetőséget adni, hogy természetes módon viselkedjenek.

GB The greatest dangers animals that live in captivity face are boredom and inactivity. In their natural habitats, they have to search for food and mates and escape from their enemies. Since zoo animals do not need to deal with any of these activities, they very often get bored. This, combined with lack of stimuli, may alter their behaviour. They become less active and undesired behavioural patterns, such as stereotypic movements, may develop. Therefore, it is our task to enable the animals to behave in a way as they would in their habitats.

SK Jedným z najväčších nebezpečenstiev pre zvieratá žijúce v zoológických záhradách je nuda, pretože vo voľnej prírode sa celý deň zaoberajú či už vyhľadávaním potravy, hľadaním páru alebo únikom pred nepriateľmi. Vzhľadom na to, že zvieratá v zoo sa o tieto činnosti nemusia starať, často sa začínajú nudiť a pre dlhotrvajúci nedostatok impulzov sa ich správanie môže zmeniť, stávajú sa menej aktívnymi a môžu sa vytvoriť aj nežiadúce spôsoby správania, akým je napríklad nútený pohyb, a preto im musíme my dať možnosť, aby sa chovali prirpodzene.





H Állataink kifutóját tereprendezéssel; kövek, fák és növényzet betelepítéssel tettük ingergazdagabbá. Különleges látványetetéseink alkalmával pedig a vendégek megfigyelhetik az egyes fajok táplálkozó, zsákmányszerző viselkedését.

GB For this reason, we have added stones and a variety of plants to their runways to provide them with sufficient stimuli. During the show feeding, visitors can see how some of the species capture their prey and feed.

SK Výbehy našich zvierat sme spestrili a obohatili o impulzy prostredníctvom úpravy terénu, umiestnením kameňov a zasadením stromov a rôznych druhov rastlín. Počas osobitného ukázkového kŕmenia môžu návštevníci pozorovať, ako sa niektoré druhy správajú pri prijímaní potravy a získavaní koristi.



Növények

Plants • Rastliny

H Esztendők óta törekvésünk, hogy segítsük látogatóink eligazodását a növények világában is. Egyre több fát, cserjét és bokrot ültetünk az ismeretterjesztés szándékával. Azt szeretnénk, hogy valamennyi látogatónk testközelből láthassa pl. a Mangrove erdők rejtelmes világát, csakúgy, mint a mediterrán kert fáit és terméseit. Hozzáérhessenek az ott termő citromokhoz, mandarinokhoz, narancsokhoz.

GB In addition to presenting the animal kingdom we also strive to introduce the flora of the World. For this purpose, we plant more and more trees, shrubs, and bushes. We would like to provide our visitors with opportunities to see up close the typical trees and crops of the Mangrove Forest and the Mediterranean, such as oranges, lemons and tangerines.

SK Dlhé roky sa snažíme o to, aby sme pomohli našim návštevníkom orientovať sa aj vo svete rastlín. Vysádzame stále viac a viac stromov a kríkov za účelom rozširovania poznatkov a vedomostí. Naším zámerom je, aby každý návštevník z bezprostrednej blízkosti mohol vidieť tajomný svet mangrovových lesov, ako aj stromy a ich plody záhrad stredomoria, aby sa mohol dotknúť tam dozrievajúcich citrónov, mandariniek a pomarančov.



53



54



55



Takarmányozás

Feeding • Kírménie zvierat

ZOO
NYÍREGYHÁZA

H

Nap mint nap ezernyi éhes szájat kell etetni, olykor igen speciális táplálékkal. Van, aki apró garnélarákokat fogyaszt, más a tengeri halakért rajong, de olyan is akad, akinek az izgó-mozgó lisztkukac a kedvence. Állatparkunkban külön részleg foglalkozik a takarmányok beszerzésével, tárolásával, előkészítésével, hiszen napi szinten 2 mázsa hús, 5-6 mázsa zöldség és gyümölcs, 5-6 mázsa szemestakarmány és táp, 5-6 mázsa széna fogy el.

GB

We need to feed thousands of hungry mouths every day, sometimes with very special food. There are animals that eat small shrimps, others are fond of sea fish, and there are those whose favourite is the agile flour worm. In our Zoo, a separate department deals with the buying, storage, and preparation of the feed for our animals, because they eat 200 kg of meat, 500 to 600 kg of vegetables and fruits, 500 to 600 kg of grain feed and fodder, and 500 to 600 kg of hay on a daily basis.

SK

V nyíregyházskej ZOO žije viac ako 500 druhov živočíchov v počte 5000 jedincov. To znamená, že každý deň je potrebné nakrmiť množstvo hladných úst, a to niekedy veľmi špeciálnym krmivom. Niektoré živočíchy konzumujú drobné krevety, iné majú radi morské ryby, no sú aj také, ktoré obľubujú múčne červy. V našej ZOO je osobitné oddelenie, ktoré sa zaoberá zabezpečovaním, skladovaním a prípravou krmív, potrebných pre naše zvieratá. Každý deň spotrebujeme 200 kg mäsa, 500 až 600 kg zeleniny a ovocia, 500 až 600 kg krmneho obilia a 500 až 600 kg sena.



56



57



59

60

58

Zoopedagógia

Zoo pedagogy • Zoologická pedagogika

ZOO
NYIREGYHÁZA

H Fontos küldetésünknek tartjuk, az ide érkező vendégek szemléletének formálását, és annak tudatosítását, hogy Földünk élővilága veszélyben van. Oktató tevékenységeink során az állatkerti bemutatók látogatóink számára ismertté teszik a fajmegőrzés, a fajmegmentés programjait, az állatkertekben élő egyedek visszatelepítésének lehetőségeit. Az év közbeni Erdei Iskolában és a nyári Zoosuli táborban izgalmas, változatos programokkal segítjük felfedezni az élővilág csodáit, és az állati jó foglalkozásokkal kívánjuk gyarapítani az állat és természetvédelem iránt felelősséget vállalók táborát, akik tevékeny részvételükkel hozzájárulnak a fajok, a biodiverzitás megőrzéséhez.

GB Nowadays, one of the most important tasks of the zoos is to raise awareness. We consider it an important mission to raise the awareness among the guests who visit us and to make them aware that the flora and the fauna of our Earth are in danger. During our educational activities, the zoo presentations make our visitors aware of the species conservation and species rescue programs, as well as the possibilities of returning some of the animals living in zoos into the nature. In the Forest School during the schoolyear and at the summer Zoo school camps, we help the children discover the wonders of the wildlife with exciting and colourful programs and increase the number of those who assume responsibility for the protection of the animals and nature, and actively contribute to the conservation of species and biodiversity.



61

SK

Jednou z najdôležitejších úloh zoologických záhrad v súčasnosti je zvyšovanie informovanosti a osveta.

Naším dôležitým poslaním je rozširovanie informovanosti a povedomia návštevníkov o ohrozenosti živočíšneho sveta na Zemi. V priebehu našich vzdelávacích činností sa pri prezentáciách zvierat môžu návštevníci oboznámiť s programami zachovania a záchrany druhov. Predstavujeme im aj možnosti opätovnej repatriácie druhov do voľnej prírody jedincov. V priebehu roka v Lesnej škole a počas leta v Zootábore sa snažíme prostredníctvom zaujímavých a pestrých programov prezentovať krásy a divy živočíšneho sveta. Stretnutiami so zvieratami sa snažíme rozširovať tábor záujemcov o ochranu zvierat a prírody, ktorí svojou aktívnou účasťou prispievajú k zachovaniu druhov a biodiverzity.



64



62



63



65



Állatorvosi kihívások és feladatok

Work and Challenge as Zoo Veterinarian • Veterinárne úlohy

H Kevesen sejtik, hogy milyen óriási munka zajlik a kulisszák mögött annak érdekében, hogy egészséges, életerős állatokat láthassanak az ide érkező vendégek. A vadállatorvoslás pedig igen nehéz feladat, hiszen az állatok sok esetben titkolják a betegségüket, mivel az a gyengeség jele, mely a természetben végzetes lenne. A Nyíregyházi Állatparkban egy komplett állatorvosi csapat dolgozik nap mint nap az itt lakókért; ha kell ultrahangoznak, vakcináznak, műtenek, röntgeneznek, olykor extrém körülmények között.

GB Only a few of our visitors are aware of the hard work that is carried out behind the "curtains" so that healthy and strong animals can be seen. Being a wildlife veterinarian is a very difficult task because the animals often hide their disease, as it is a sign of weakness and would be fatal in nature. Every day, a complete veterinary team works in the Nyíregyháza Zoo for the animals living here; if necessary, they scan, vaccinate, operate on, and x-ray the animals sometimes under extreme conditions.

SK Do nyíregyházskei ZOO deň čo deň zavíta obrovský počet návštevníkov, aby tam obdivovali 5000 jedincov zvierat. Len veľmi málo z nich tuší, ako veľa práce prebieha v pozadí v záujme toho, aby prichádzajúci návštevníci videli zdravé, životaschopné zvieratá. Liečenie zveri je skutočne náročná úloha, pretože zvieratá v mnohých prípadoch taja svoje choroby, lebo to je príznakom slabosti, čo môže mať v divej prírode smrteľné následky. V nyíregyházskei ZOO každý deň pracuje kompletný tím veterinárov. V prípade potreby vykonávajú ultrazvukové vyšetrenia, očkujú, operujú, röntgenujú, a to niekedy v extrémnych podmienkach.



66



67



68

69

70

Állatkerti szállodák

ZOO Hotels • Hotel v zoologickej záhrade

ZOO
NYÍREGYHÁZA

H

Állatparkunk, az országban egyedülálló módon állatkerti szállodákat is üzemeltet. A két tappancsos Hotel Dzsungel, a három tappancsos Ózoon Hotel és a négy tappancsos Hotel Pangea is várja a vendégeket. A Hotel Dzsungel és a Hotel Pangea az állatpark területén belül, míg az Ózoon Hotel egy kellemes sétányira a Sóstói erdőben található. Természetesen állatkerti hotelünk vendégei térítésmentesen látogathatják nyitvatartási időben a Nyíregyházi Állatparkot.

GB

It is unique in Hungary that our Zoo also operates zoo hotels. The two-paw Hotel Dzsungel (Jungle), the three-paw Hotel Ózoon and the four-paw Hotel Pangea are waiting for their guests. The Hotel Dzsungel and the Hotel Pangea are located within the Zoo's area, while Hotel Ózoon is in the Sóstó Forest, which is only a pleasant walk from here. Of course, the guests of our zoo hotels can visit the Nyíregyháza Zoo free of charge during the opening hours.

SK

Naša zoologická záhrada prevádzkuje v Maďarsku ojedinelým spôsobom aj zoo-hotely. Dvojhviezdičkový hotel Dzsungel, trojhviezdičkový hotel Ózoon a štvorhviezdičkový Hotel Pangea očakáva návštevníkov zoo. Hotel Dzsungel a hotel Pangea sa nachádzajú priamo v areáli zoologickej záhrady. Hotel Ózoon sa nachádza v neďalekom Šóstóskom lese, kam sa dá dostať príjemnou prechádzkou. Hostia zoo-hotelov môžu ZOO Nyíregyháza navštíviť počas otváracej doby úplne bezplatne.



Hotel Dzsungel



Hotel Pangea



Ózoon Hotel



GALÁPAGOS- SZIGETEK,
KOMODÓ SZIGETE

GALAPAGOS ISLANDS,
COMODO ISLAND

GALAPÁGY,
KOMODO

Expedíciók

Expeditions • Expedície

H A Nyíregyházi Állatpark nem csak az ide érkezőknek igyekszik megmutatni a világ érdekes állatait, hanem rendszeresen szervez olyan élőhelyekre expedíciókat, melyeknek állatvilága igazából csak ott tanulmányozható.

A park forgatócsoportja így több ízben is természetfilmeket készített, amit nem csak a televízióban lehetett megtekinteni, de a kisfilmeket eljuttatva az iskolákba, egy-egy biológia óra keretében is levetíthették a tanárok a gyermekeknek. Első utunk során

a Galápagos- szigetekre utaztunk, a film címe „Darwin lábnyomában”, és 5 szigeten tett látogatásunkat foglalja össze, melynek főszereplői a tengeri iguánák és az elefántteknősök. Második expedíciónk Indonéziába vezetett minket, Komodó szigeten töltöttünk két hetet, és az óriásvaránuszok életét, a Komodó szigeten élő különleges állatokat, valamint az ott élő emberek mindennapjait kaptuk lencsevégre.”

*Gajdos László
igazgató*



GB

The Nyiregyhaza Zoo does not only aim to present the fauna of the world to its visitors but also organizes expeditions itself to special places whose fauna can be best studied in its natural habitat.

The Zoo's team has produced nature films, which are broadcasted by several Hungarian television channels and are also provided to schools, where children can watch them in biology classes. „Our first expedition explored five of the Galapagos Islands, where we made the documentary titled „In the Footstep of Darwin”. The focus of the film was marine iguanas and elephant tortoises. Our second expedition was a two-week trip to Comodo Island in Indonesia, where we studied the giant monitors and other special animals as well as the everyday life of the locals.

*Laszlo Gajdos
director*

SK

Zoo v Nyíregyháze sa snaží zaujímavé zvieratá sveta predstaviť nielen prichádzajúcim návštevníkom. Pravidelne organizuje aj expedície na také miesta výskytu, kde sa živočíšny svet dá ozaj pozorovať iba tam. Filmový štáb Zoo v Nyíregyháze takto už viackrát natáčal prírodopisné filmy, ktoré bolo možné vidieť nielen v televízii. Dostali sa aj do škôl, kde ich učitelia na hodinách biológie mohli premietnuť žiakom. „Naša prvá cesta viedla na Galapágy, názov filmu: „Po stopách Darwina”. Tento film zobrazuje našu návštevu na 5 ostrovoch a hlavnú rolu v ňom zohrávajú morské leguány a slonie korytnačky.

*Laszlo Gajdos,
riaditeľ*





TESTVÉRÁLLATKERT

H A Kassai Állatkert 288 hektáros területével a legnagyobbak közé tartozik Európában. Négy évtized alatt közkedvelt turisztikai célponttá vált. Évente több mint 200 ezer látogatója van, én nem csak Szlovákiából. A nagy kiterjedésű, eredeti biotópot is magába foglaló kert egész Európából vonz turistákat. Az utóbbi években, a DinoParknak is köszönhetően, nagy számban érkeznek magyarországi turisták is. A Kassai állatkertben 300 faj 1400 egyede tekinthető meg. Az egyetlen hely Szlovákiában, ahol láthatnak borjúfókát, Humboldt-pingvint, andoki kondort, tompaorrú krokodilt és sok más fajt. A Kassai Állatkert aktív részese az Európai Állatkertek és Akváriumok Szövetsége fajmegőrzési programjainak. Fontos szerepet tölt be a pingvinek, berber makákók, fehérpofájú lantszarvú antilopok vagy a bali seregélyek tenyésztésében. 2020-ban két óriástukán fióka is öregbítette a tenyésztési programjainak hírnevét. Évszázadunk elején a Kassai ZOO az ötös iker medvebocsoknak köszönhetően a Guinness Rekordok Könyvébe is bekerült. A nagy természetes medve kifutó a közelmúltban kapott új lakókat. A két féléves medvebocs a Kis-Fátra hegységben található Zázriva községben működő Mentőközpontból érkezett.



SISTER ZOO

GB With an area of 288 hectares, the Košice Zoo is one of the largest in Europe. In four decades, it has become a popular tourist destination. It is visited by more than 200,000 visitors annually, not only from Slovakia. The spacious area with the original habitat is an attraction for tourists from all over the Europe. In recent years, also thanks to DinoPark, tourists from neighbouring Hungary have a large representation. Košice Zoo keeps 1400 animals, which are represented in almost 300 species. Košice Zoo is the only zoo in Slovakia where visitors can see Harbor seals, Humboldt penguins, Andean condors, Dwarf crocodiles and many others. Košice Zoo is an active member of rescue programs of the European Association of Zoos and Aquariums. It has an important role in the keeping of penguins, barbery macaques, blesboks, Bali mynas, etc. The great breeding success in 2020 was the birth of the two toco toucans. At the beginning of this century, the Košice Zoo became famous for its entry in the Guinness Book of Records thanks to bear quintuplets. The large natural enclosure has recently gained new inhabitants. Two half-year-old bear cubs came to the Košice ZOO from the Rescue Centre in Zázriva (Malá Fatra).

DRUŽOBNÁ ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA

SK Zoologická záhrada Košice patrí svojou rozlohou 288 hektárov k najväčším v Európe. Za štyri desaťročia sa stala vyhľadávaným turistickým cieľom. Ročne ju navštívi vyše 200 tisíc návštevníkov, a to nielen zo Slovenska. Rozľahlý areál s pôvodným biotopom je lákadlom pre turistov z celej Európy. V posledných rokoch, aj najmä vďaka DinoParku, majú veľké zastúpenie turisti zo susedného Maďarska. ZOO Košice chová 1400 zvierat, ktoré sú zastúpené takmer v 300 druhoch. Je jediná na Slovensku, kde môžu návštevníci vidieť tulene obyčajné, tučniaky jednopáse, kondory veľké, krokodíly čelnaté a mnoho ďalších. Košická ZOO je aktívnym členom záchranných programov Európskej asociácie zoologických záhrad a akvárií. Dôležitú úlohu zohráva pri chove tučniakov, makakov magotov, byvolcov bieločelých či májň Rothschildových. V roku 2020 si na konto chovateľských úspechov pripísala aj dve mláďatá tukanov veľkozobých. Začiatkom tohto storočia sa košická ZOO vďaka medvedím päťročatám preslávila zápisom do Guinnessovej knihy rekordov. Veľký prírodný výbeh nedávno dostal nových obyvateľov. Dva polročné medvediatá prišli do ZOO Košice zo Záchranného centra v Zázrivej (Malá Fatra).





H A park természetes részei a játszóterek, a természetközeli piknik élményét kínáló tűzrakó helyek, és a gyermekek a lovaglást is kipróbálhatják. A sokrétűbb tudásra, felfedezésekre vágyó látogatók öt tanösvényen sétálhatnak végig. Az egyik legújabb, mely a szlovák-magyar határon átnyúló együttműködési program keretében kelt életre, az Ártéri erdő. Ennek része a gyermekek számára kialakított kalandtúra pálya, a hüllőket és kételtűeket bemutató, életnagyságúnál nagyobb modellek, és az interaktív ismeretterjesztő táblák. A látogatók kényelmét frissítős standok, valamint étterem is szolgálja. A Kassai Állatkertbe eljuthatunk a városi tömegközlekedés közvetlen járatával is a vasútállomásról. A városközponttól mintegy 10 km távolságra található.

GB Part of the Zoo areal are playgrounds, fireplaces set up for a picnic in nature, the offer also includes horseback riding. In the quest for knowledge, visitors can walk through five educational trails. One of the newest, built as a part of the Slovak-Hungarian border cooperation, is the educational trail "Lužný les". It includes an obstacle course for children, oversized models of reptiles and amphibians, as well as interactive educational panels. Comfort for visitors is provided by a network of refreshment stalls, but also a restaurant. There is a direct public transport connection from the railway station to the Košice ZOO. Košice Zoo is located approx. 10 km from the downtown area.



ZOOKOSICE.SK



SK Samozrejmosťou súčasťou areálu sú detské ihriská, ohniská zriadené na piknik v prírode, v ponuke ani nechýba jazda na koníkoch. Pri ceste za poznáním sa môžu návštevníci prejsť piatimi náučnými chodníkmi. Jedným z najnovších, ktorý v areáli vyrástol v rámci prihraničnej slovensko-maďarskej spolupráce, je náučný chodník Lužný les. Jeho súčasťou je prekážková lanová dráha pre deti, nadrozmerné modely plazov a obojživelníkov, ale aj interaktívne vzdelávacie tabule. Komfort pre návštevníkov zabezpečuje sieť občerstvovacích stánkov, ale aj reštaurácia. Do košickej ZOO vedie priame spojenie MHD zo železničnej stanice. Od centra mesta je vzdialená asi 10 km.



Képek jegyzéke • List of pictures • Zoznam fotografií

01. _____

HU Göncz Árpád (†) köztársasági elnök, mellette Csabai Lászlóné polgármester és Gajdos László igazgató, az 1997 –es megnyitón

GB President of the Republic Árpád Göncz (†), and next to him mayor Lászlóné Csabai and director László Gajdos, during the opening in 1997

SK Prezident republiky Árpád Göncz(†), vedľa neho starostka mesta Csabai Lászlóné a riaditeľ László Gajdos na otvorení v roku 1997

02. _____

HU Érkezik az első jaguárunk. Jobb szélén Viski Gyulan (†) alapító tag, a nagymacskák vezető gondozója

GB Our first jaguar arrives. Gyula Viski (†), founding member and senior zookeeper of the big cats on the right

SK Príchod nášho prvého jaguára. Na pravej strane zakladajúci člen Gyula Viski (†), vedúci opatrovateľ veľkých mačiek

03. _____

HU Elek és Kinga az alapító oroszlán pár

GB Elek and Kinga, the founding lion couple

SK Elek a Kinga, zakladajúci leví pár

04. _____

HU Az első társas kifutó a Nyíregyházi Állatparkban

GB The first common enclosure in the Nyíregyháza Zoo

SK Prvý párový výbeh v nyíregyházskej zoologickej záhrade

05. _____

HU Mr Rieks Scheve, az Emmeni Állatkert vezető gondozója átadja a park első zsiráfjait Gajdos László igazgatónak

GB Mr. Rieks Scheve, manager responsible for animal transport of the Zoo Emmen, hands over the zoo's first giraffes to director László Gajdos

SK Mr. Rieks Scheve, vedúci opatrovateľ emmenskej zoo, odovzdáva prvé žirafy zoo riaditeľovi Lászlóvi Gajdosovi

06. _____

HU A legelső logó

GB The very first logo

SK Prvé logo

07. _____

HU Szánthó János, a park első 10 évének igazgatóhelyettese Mauval, az oroszlánnal

GB János Szánthó, deputy director of the first 10 years of the zoo with Mau, the lion

SK Szánthó János, zástupca riaditeľa v prvých 10 rokoch zoo, s levom Mau

08. _____

HU Korszakhatár. 2000-ben Kovács Gábor (†) akvarista segítségével megnyílt a kis tengeri akvárium

GB A new era. The small marine aquarium was opened with the help of aquarist Gábor Kovács (†) in 2000

SK Hranica éry. V roku 2000 bolo za pomoci akvaristu Gábora Kovácsa (†) otvorené malé morské akvárium

09. _____

HU Megnyílt a Magyar Őspark. Tóth Béla állatgondozó, kedvenc ölyvével

GB The Hungarian Prehistory Park is opened. Zookeeper Béla Tóth with his favourite buzzard

SK Došlo k otvoreniu Maďarského starovekého parku. Opatrovateľ zvierat Béla Tóth so svojím obľúbeným myšiakom

10. _____

HU Érkeznek az első orangutánok, nyílik a Trópusi Ház

GB The first orangutans arrive, the Tropical House is opened

SK Príchod prvých orangutánov, otvorenie Tropického domu

11. _____

HU Az első sarkvidéki állatok bemutatója. 17 év múlva most épül Európa egyik legnagyobb Jégkorszak bemutatója

GB The first show house of Arctic animals. Now, after 17 years, one of Europe's largest Ice Age show house is being built

SK Prvá výstava polárných zvierat. Po 17 rokoch sa teraz stavia jedna z najväčších výstav Doby ľadovej v Európe

12. _____

HU Debróczki József állatgondozó Pöttyivel, az első pónilóval és a vendégekkel

GB Zookeeper József Debróczki with Pöttyi, the first pony, and the guests

SK Opatrovateľ zvierat József Debróczki a prvý poník Pöttyi, s hosťami

13. _____

HU Megérkezik Athosz a park ifjú orrszarvúja, akit Csergő Árpád állatgondozó dédelget

GB Athosz, the young rhinoceros of the zoo arrives and is caressed by zookeeper Árpád Csergő

SK Príchod mladého nosorožca Athosa, ktorého hladká opatrovateľ zvierat Árpád Csergő

14. _____

HU Kipakolás FERIhegyen, megérkezett Yoki, az első alapító elefánt

GB Unloading at the FERIhegy Airport; Yoki, the first founding elephant has arrived

SK Vyloženie na letisku FERIhegy. Príchod prvého zakladajúceho slona Yokiho

15. _____

HU Majoros Mihály (†) műszaki igazgatóhelyettes terveket ellenőriz

GB Mihály Majoros (†), deputy technical director checks the designs

SK Zástupca technického riaditeľa Mihály Majoros (†) kontroluje plány

16. _____

HU Dr. Papp Endre állatorvos, Takács Zoltán vezető állatgondozó, Vadász Gábor és Lukács Attila gondozók, a park első afrikai elefántbíbijével Jumannee-val

GB Veterinarian Dr. Endre Papp, senior zookeeper Zoltán Takács, and zookeepers Gábor Vadász and Attila Lukács with Jumannee, the zoo's first African elephant baby

SK Veterinár Dr. Endre Papp, vedúci opatrovateľ zvierat Zoltán Takács a opatrovatelia Gábor Vadász a Attila Lukács s Jumannee, prvým mláďaťom slona afrického v zoo

17. _____

HU Varga Attila kurátor az ország első Biodómjának a Zöld Píramisnak, az Őcenárium részlegében

GB Attila Varga, curator of the Green Pyramid, the country's first Biodome, in the Oceanarium part of the Pyramid

SK Kurátor Attila Varga v Őcenáriu, v časti, nachádzajúcej sa v prvom Biodóme Maďarska, v Zelenej pyramíde

18. _____

HU Állatkerti séta az ázsiai elefántölgyekkel

GB Zoo walk with the Asian elephant "ladies"

SK Prechádzka v zoo s dámami slona ázijského

19. _____

HU Érkeznek az Őcenárium első cápái. Varga Attila akvárium kurátor és Madarász Lajos búvár (elől) Kovács Gáborral (†)

GB The first sharks of the Oceanarium are arriving. Aquarium curator Attila Varga and diver Lajos Madarász (in the front) with Gábor Kovács (†)

SK Príchod prvých žralokov Őcenária. Kurátor akvária Attila Varga a potápač Lajos Madarász (vpredu) s Gáborom Kovácsom (†)

20. _____

HU Bajnai Gordon miniszterelnök, Csabai Lászlóné polgármester és férje, Gajdos László igazgató és felesége és H. E. Mangasi Sihombing Indonézia budapesti nagykövete a Zöld Píramis 2010-es átadásán

GB Prime Minister Gordon Bajnai, mayor Lászlóné Csabai and her husband, director László Gajdos and his wife, and H. E. Mangasi Sihombing, Ambassador of Indonesia in Budapest during the 2010 opening of the Green Pyramid

SK Predseda vlády Gordon Bajnai, starostka mesta Csabai Lászlóné a jej manžel, riaditeľ László Gajdos s manželkou a veľvyslanec Indonézie v Budapešti H. E. Mangasi Sihombing na odovzdaní Zelenej pyramídy v roku 2010

21. _____

HU Takács Zoltán vezető gondozó, Záhonyi István János és Hegyes László gondozókkal elefánt tréning közben

GB Senior zookeeper Zoltán Takács with zookeepers István János Záhonyi and László Hegyes during the elephant training

SK Vedúci opatrovateľ Zoltán Takács s opatrovateľmi Istvánom Jánosom Záhonyi a Lászlóm Hegyesom počas tréningu slonov

22. _____

HU A világ legritkább és legszebb zebrája, a Grevy-zebra megérkezett a Nyíregyházi Állatparkba. A képen Dr. Papp Endre a fiatal állatorvos, aki ma már a zoológiai igazgatóhelyettes

GB The Grevy zebra, the rarest and most beautiful zebra in the world has arrived at the Nyíregyháza Zoo. Dr. Endre Papp, the young veterinarian, who is now deputy director of zoology, is seen in the picture

SK Príchod na svete najzriedkavejšieho a najkrajšieho druhu zebry, Grevy-zebry do Zoologickej záhrady v Nyíregyháze. Na fotke je mladý veterinár Dr. Endre Papp, ktorý je už dnes zástupcom zoologického riaditeľa

23. _____

HU Elkészült a Viktória Ház. A képen Dr. Kovács Ferenc polgármester, Gajdos László igazgató, Dr. Vinnai Győző és Petneházy Attila országgyűlési képviselők

GB The Victoria House is finished. In the picture: mayor Dr. Ferenc Kovács, director László Gajdos, and members of parliament Dr. Győző Vinnai and Attila Petneházy

SK Bol postavený Viktória dom. Na obrázku je starosta mesta Dr. Ferenc Kovács, riaditeľ László Gajdos, poslancovia parlamentu Dr. Győző Vinnai a Attila Petneházy

24. _____

HU Veronica Chahin, Chile magyarországi nagykövete, Gajdos László igazgató és Csergő Árpád vezető gondozó egy alpaka csikóval az Andok kalandok átadásán

GB Veronica Chahin, Ambassador of Chile in Hungary, director László Gajdos and senior zookeeper Árpád Csergő with an alpaca foal during the opening of the World of Andes

SK Veronica Chahin, veľvyslankyňa Chile v Maďarsku, riaditeľ László Gajdos a vedúci opatrovateľ Árpád Csergő s mláďaťom alpaky pri odovzdaní Dobrodružstiev v Andách

25. _____

HU Orbán Viktor miniszterelnök látogatása a Nyíregyházi Állatparkban. Orbán Viktor miniszterelnök, Gajdos László igazgató, mögötte Dr. Kovács Ferenc a város polgármestere

GB Visit of Prime Minister Viktor Orbán in the Nyíregyháza Zoo. Prime Minister Viktor Orbán, director László Gajdos, and behind him Dr. Ferenc Kovács, mayor of the town

SK Návšteva predsedu vlády Viktora Orbána v nyíregyházskej Zoologickej záhrade. Predseda vlády Viktor Orbán, riaditeľ László Gajdos, za ním starosta mesta Dr. Ferenc Kovács

26. _____

HU Zoológiai szenzáció! Megszületett Csülök a kis páncélos rinocérosz, akit Orbán Viktor miniszterelnök fogadott örökbe

GB Zoological sensation! Csülök, the little Indian rhinoceros was born, and was adopted by Prime Minister Viktor Orbán

SK Zoologická senzácia! Narodil sa malý pancierový nosorožec Csülök, ktorého si adoptoval predseda vlády Viktor Orbán

27. _____

HU Megépült az új főbejárat, előtérben Orr Lajos szobrászművész zsiráfcsalád című bronz szobra

GB The new main entrance was built, with the bronze statue of the giraffe family by sculptor Lajos Orr in the foreground

SK Bol postavený nový hlavný vchod, v popredí sa nachádza bronzová socha sochára Lajosa Orra, zobrazujúca žirafiu rodinu

28. _____

HU Dr Papp Endre előadást tart a Nemzetközi Cápavoroslás Konferenciáján

GB Dr. Endre Papp gives a presentation at the International Shark Medicine Conference

SK Dr. Endre Papp prednáša na medzinárodnej konferencii o liečení žralokov

29. _____

HU Varga Attila és a park akvaristái a cápa konferencián

GB Attila Varga and the zoo's aquarists at the shark conference

SK Attila Varga a akvaristi zoo na konferencii o žralokoch

30. _____

HU Dr. Biácsi Alexandra a park vezető állatorvosa, Veressné Farkas Zsuzsa gondozóval

GB Dr. Alexandra Biácsi, senior veterinarian of the zoo, with zookeeper Zsuzsa Farkas Veressné

SK Vedúca veterinárka zoo Dr. Alexandra Biácsi s opatrovateľkou Veressné Farkas Zsuzsou

31. _____

HU Épül az India Ház

GB The India House is being built

SK Stavba Indického domu

32. _____

HU Bontás alatt a 2003-ban átadott Sarkvidék Bemutató

GB The Polar Region, opened in 2003, is under demolition

SK Demontáž Polárnej výstavy, odovzdanaj v roku 2003

33. **HU** Vida György állatgondozó tevégtetés közben.
GB Animal caretaker György Vida while helping during a camel ride.
SK Opatrovateľ zvierat György Vida počas jazdenia na ťave.

34. **HU** Dr. Bambang a jakartai RagunanZoo igazgatója Gajdos László igazgatóval és Dr. Papp Endre igazgatóhelyetessel
GB Dr. Bambang, director of the Ragunan Zoo in Jakarta, with director László Gajdos and deputy director Dr. Endre Papp
SK Riaditeľ jakartskej Zoo Ragunan Dr. Bambang s riaditeľom Lászlóm Gajdosom a zástupcom riaditeľa Dr. Endre Pappom

35. **HU** Ms Wening Esthyprobo Fatandari Indonézia magyarországi nagykövete Gajdos László igazgatóval
GB Ms. Wening Esthyprobo Fatandari, Ambassador of Indonesia in Hungary, with Director László Gajdos.
SK Veľvyslankyňa Indonézie v Maďarsku Ms Wening Esthyprobo Fatandari s riaditeľom Lászlóm Gajdosom.

36. **HU** A Nyíregyházi Állatpark dolgozói az India Ház átadásán
GB Zoo staff during the India-House opening ceremony
SK Zamestnanci zoo Nyíregyháza pri odovzdávaní domu India

37. **HU** Anthony Sheridan független állatkerti szakértő átadja Európa Legjobb Állatkertje díját Dr. Kovács Ferenc polgármesternek és Gajdos László igazgatónak

GB Anthony Sheridan, independent zoo expert presents the award for the Best Zoo in Europe to mayor Dr. Ferenc Kovács and director László Gajdos
SK Nezávislý znalec zoologických záhrad Anthony Sheridan odovzdáva starostovi mesta Dr. Ferencovi Kovácsovi a riaditeľovi Lászlóvi Gajdosovi cenu Najlepšia zoologická záhrada Európy

38. **HU** Lukács Gábor rózsakakadu fiókákat nevel
GB Gábor Lukács raises pink cockatoo chicks
SK Gábor Lukács vychováva mláďatá kakadu ružového

39. **HU** Boda Ferenc, a vörös óriáschenguru európai koordinátora
GB Curator Ferenc Boda, European coordinator of the red giant kangaroo
SK Ferenc Boda, európsky koordinátor kengury červenej

40. **HU** Dr. Bogsch Ilma szakmai tanácsadónk Ausztrál tanulmányúton 2008-ban.
GB Our professional advisor Dr. Ilma Bogsch on a study trip in Australia in 2008.
SK Naša odborná poradkyňa Dr. Ilma Bogsch na študijnej ceste v Austrálii v roku 2008.

41. **HU** Kakukk Zsófia madárgondozó
GB Zsófia Kakukk, bird caretaker
SK Zsófia Kakukk, opatrovatelka vtákov

42. **HU** Balogh Péter műszaki igazgatóhelyettes és karbantartó csapata
GB Péter Balogh, deputy technical director and his maintenance team

SK Péter Balogh, zástupca technického riaditeľa a jeho údržbársky tím

43. **HU** Csergő Árpád vezető gondozó
GB Senior zookeeper Árpád Csergő
SK Árpád Csergő, vedúci opatrovatel'

44. **HU** Dr. Imke Lüders és Dr. Biácsi Alexandra vemhes afrikai elefántot vizsgálnak ultrahanggal
GB Veterinarians Dr. Imke Lüders and Dr. Alexandra Biácsi are examining a pregnant African elephant using an ultrasound machine
SK Veterinári Dr. Imke Lüders a Dr. Alexandra Biácsi ultrazvukom vyšetrujú gravidnú samicu slona afrického

45. **HU** Ázsiai elefánt pedikűr Csergő Árpáddal, Csillik Csabával és Vadász Gáborral
GB Asian elephant pedicure with Árpád Csergő, Csaba Csillik and Gábor Vadász
SK Pedikúra slona ázijského s Árpádom Csergő, Csabom Csillikom a Gáborom Vadászom

46. **HU** Kállai Melinda akvárium körletvezető vízminőséget ellenőriz
GB Melinda Kállai aquarium section manager controls the water quality
SK Melinda Kállai, vedúca oddelenia akvária kontroluje kvalitu vody

47. **HU** Bendzsák Krisztina az orangutánok reggelijét készíti
GB Krisztina Bendzsák prepares breakfast for the orangutans.
SK Krisztina Bendzsák pripravuje orangutánom raňajky

48. **HU** Krupiczter Miklós műszaki igazgatóhelyettes
GB Miklós Krupiczter, deputy technical director
SK Miklós Krupiczter, zástupca technického riaditeľa

49. **HU** Búcsú Bocitól az európai bölénytől, a park első természetbe visszatelepített állatától
GB Goodbye to Boci, the European bison, the first animal of the zoo to be reintroduced into Nature
SK Rozlúčka s európskym bizónom Boci, so zvierateľom, ktoré ako prvé v našej zoo bolo presťahované do voľnej prírody

50. **HU** Varga Attila kurátor, a komodói varánusszal
GB Curator Attila Varga with the Komodo dragon
SK Kurátor Attila Varga s varanom komodským

51. **HU** Hegedűs József gondozó, kedvenc zsiráfjával
GB Senior zookeeper József Hegedűs with his favourite giraffe
SK Opatrovateľ József Hegedűs so svojou oblúbenou žirafou

52. **HU** Harsányi Csaba zoológiai asszisztens kifutó ellenőrzés közben
GB Zoological desk officer Csaba Harsányi during the inspection of an enclosure
SK Zoologický asistent Csaba Harsányi počas kontroly výbehu

53. **HU** Boronkay Ágnes botanikai vezető
GB Ágnes Boronkay, botanical manager
SK Ágnes Boronkay, botanická vedúca

54. **HU** Kornherr Tiborné Szűcs Éva titkárságvezető
GB Éva Szűcs (Mrs. Tibor Kornherr), head of secretariat
SK Kornherr Tiborné Éva Szűcs, vedúca sekretariátu

55. **HU** Filmforgatások helyszíne a Nyíregyházi Állatpark. Fazekas Lajos rendező Pécsi Ildikó és Csányi Sándor színészeket instruálja
GB The location of film shooting is the Nyíregyháza Zoo. Director Lajos Fazekas instructs actress Ildikó Pécsi and actor Sándor Csányi.
SK Miestom nakrúcania filmov je Zoologická záhrada Nyíregyháza. Režisér Lajos Fazekas dáva inštrukcie hercom Ildikó Pécsi a Sándorovi Csányimu.

56. **HU** Lukácsné Benke Julianna üzemeltetési és takarmányozási vezető (középen), Pristyák Csilla takarmányozási munkatárssal
GB Julianna Benke Lukácsné, manager of operations and feeding (in the middle), with Csilla Pristyák fodder kitchen worker
SK Lukácsné Benke Julianna, vedúca prevádzkovania a výživy (v strede) a Csilla Pristyák, pracovníčka pripravujúca krmivo

57. **HU** Sitkuné Bea főemlős gondozó a gyűrűsfarkú makik között
GB Beáta Sitkuné, primate zookeeper, among the ring-tailed lemurs
SK Bea Sitkuné, opatrovatelka primátov medzi lemurmí kata

58. **HU** Veress Péter afrikai elefántgondozó
GB Péter Veress, African elephant caretaker
SK Péter Veress, opatrovatel' slona afrického

59. **HU** Lukács Gábor körletvezető
GB Gábor Lukács, section manager
SK Gábor Lukács, vedúci strediska

60. **HU** Szulics Viktória takarmányozási munkatárs
GB Viktória Szulics, fodder kitchen worker
SK Viktória Szulics, pracovníčka pripravujúca krmivo

61. **HU** Szalay Rita és Lukácsné Varga Ágnes a Madarak és Fák napja rendezvényen
GB Rita Szalay and Ágnes Varga Lukácsné on the Day of Birds and Trees event
SK Rita Szalay a Lukácsné Varga Ágnes na podujatí Deň stromov

62. **HU** Révészné Petró Zsuzsa oktatási osztályvezető TapogatóZOO-ja a fogyatékkal élők számára
GB TapogatóZOO (TouchZoo) by Zsuzsa Petró Révészné, head of the education department, for the disabled people
SK Révészné Petró Zsuzsa, vedúca oddelenia vzdelávania a jej Dotykové ZOO pre hendikepovaných

63. **HU** Kalenda Zoltán (†) a Nyíregyházi Állatpark külső kommunikáció vezetője, Állatparki kiadványunk a LapoZOO megálmodója.
GB Zoltán Kalenda (†), head of external communication at the Nyíregyháza Zoo, and the man who dreamed up our Zoo's magazine, the LapoZOO.
SK Zoltán Kalenda (†), externý vedúci komunikácie Zoo v Nyíregyháze, autor publikácie našej zoologickej záhrady, LapoZOO.

64. **HU** Türk Adrienn állatréner papagáj bemutató közben
GB Türk Adrienn animal trainer during a parrot show
SK Adrienn Türk, trénerka zvierat, počas prezentácie papagájov

65. **HU** Lesko György zoológiai asszisztens erdei iskolai foglalkozást tart
GB György Lesko, zoological assistant, holds a forest school session
SK György Lesko, zoologický asistent, vedie hodinu v lesnej škole

66. **HU** Dr. Biácsi Alexandra vezető állatorvos szállítás előtt megvizsgálja az altatott fehér oroszlánt
GB Dr. Alexandra Biácsi, senior veterinarian, examines the anesthetized white lion before transport
SK Vedúca veterinárka Dr. Alexandra Biácsi vyšetruje uspatého leva bieleho pred jeho odvozom

67. **HU** Dr. János Ildikó, Dr. Bóka Gabriella állatorvosok, Kiss Renáta állatorvos asszisztens és Tóth Béla vezető gondozó bemutatja a saját képviselőinek a kis fehér oroszlánokat
GB Veterinarians Dr. Ildikó János and Dr. Gabriella Bóka, veterinary assistant Renáta Kiss and senior zookeeper Béla Tóth introduce the little white lions to the representatives of the press
SK Veterinári Dr. Ildikó János a Dr. Gabriella Bóka, asistentka veterinára Renáta Kiss a vedúci opatrovatel' Béla Tóth predstavujú predstaviteľom médií mláďatá leva bieleho

68. **HU** Bal szélen Dr. Garamvölgyi László állatorvos, jobb szélen Dr. Gonda Gedeon állatorvos a park csapatával zsiráfot altatnak körmölés előtt

GB On the left, veterinarian Dr. László Garamvölgyi, on the right, veterinarian Dr. Gedeon Gonda with the zoo's team anaesthetize a giraffe before pedicure
SK Na ľavej strane veterinár Dr. László Garamvölgyi, na pravej strane veterinár Dr. Gedeon Gonda s tímom zoo uspávajú žirafu pred ošetrením kopýt

69. **HU** Dr. Pelle György a Nyíregyházi Állatkórház kórházvezető állatorvosa a park munkatársaival cápa műtét közben.
GB Dr. György Pelle, senior veterinarian and head of the Nyíregyháza Animal Hospital with the zoo's staff during a shark surgery.
SK Dr. György Pelle, veterinár a vedúci Veterinárnej nemocnice v Nyíregyháze, s kolegami Zoo počas operácie žraloka.

70. **HU** Dr. Csorba Máté állatorvos és Lukácsné Varga Ágnes gondozó sárgaszakállas makit vizsgál
GB Veterinarian Dr. Máté Csorba and zookeeper Ágnes Varga Lukácsné examine a collared brown lemur
SK Veterinár Dr. Máté Csorba a opatrovatel'ka zvierat Lukácsné Varga Ágnes vyšetrujú lemura

71. **HU** Tanulmányúton a Szingapúr ZOO akváriumában. Dr. Papp Endre, Varga Attila, Révészné Petró Zsuzsa és Gajdos László
GB Study trip to the Singapore ZOO Aquarium. Dr. Endre Papp, Attila Varga, Zsuzsa Petró Révészné and László Gajdos
SK Na študijnej ceste v akvárii zoologickej záhrady v Singapúre. Dr. Endre Papp, Attila Varga, Révészné Petró Zsuzsa a László Gajdos



Az álmok néha megtörténnek...

Emlékszem az első karácsonyra. Három hónapja voltam igazgató gyerekkori álmaim színhelyén, a Sóstói erdő mélyén megbúvó Vadasparkban. Az erdő gyönyörű volt, az akkor őzekkel, szarvasokkal, hazai apróvadakkal berendezett néhány kifutó mellett állt egy WC. Annak épületében már egy hete lakott Elek, a kis oroszlán, a Nyíregyházi Állatpark alapítója. Hogy 25 év alatt a WC-ből átalakított oroszlánháztól hova jutott a park, szinte el sem merem hinni! 1997-ben nyitotta meg jelképesen az akkori köztársasági elnök Göncz Árpád, és abban az évben már 100.000 látogatót fogadtunk. Én titkon reméltem, hogy egyszer mindenki rólunk fog beszélni az országban. Mindenki Nyíregyházára akar majd jönni, és Nyíregyháza is büszke lesz majd a csodálatos állatkertjére. Tudtam, hogy más lesz, mint a magyarországi állatkertek, amiről beszélni fognak Európában is, és talán az egész világon. Most, amikor írom ezeket a sorokat, rájövök arra, hogy mennyire irreális és megalapozatlan álmok voltak egy 30-as fiatalember fejében, amikor egy fillér nélkül tervezgetett. Most pedig itt vagyunk, ünnepeljük a 25 éves jubileumot, és nem csak

tagjai vagyunk a világ meghatározó állatkerti szervezeteinek, hanem fiatal kollégáim több vezető tisztséget töltenek be. Járják a világot. A szakmán belül mindenki tudja, mi az a Sóstó Zoo, és ha nem mi megyünk, akkor a világ jön el hozzánk, hiszen számos nemzetközi konferenciát rendeztünk az elmúlt két évtizedben. Van 140 munkatársunk - mind kiváló, elkötelezett, a szakmáját szerető fiatalember -, közel 600 faj 5000 egyedét mutatjuk be. Nem egy ritka és különleges, a kipusztulás szélén álló fajt sikerült tenyésztenünk. Részt vettünk visszatelepítési akcióban, csináltunk nem egy világgraszáló állatorvosi beavatkozást, vezettünk expedíciókat, és több mint 600.000 vendéget fogadunk évente. Azzal, hogy Anthony Sheridan minősítése szerint kétszer is Európa legjobb állatkertje lettünk, hogy családbarát hely lett a ZOO, hogy a parkban teljesen akadálymentesen sétálhat bárki, és hogy Magyarország leglátogatottabb vidéki turisztikai attrakciójává váltunk, beteljesült egy álom. A probléma csak az, hogy már nem vagyok 34 éves, de boldog vagyok! Van sok fiatal munkatársam, akiknek továbbadhatom a stafétát.

*Gajdos László
igazgató*

When dreams come alive...

I remember the first Christmas. I was working as the director of the Wildlife Park, hidden deep in the Sóstó forest, the scene of my childhood dreams, for 3 months then. The forest was beautiful; there was a toilet next to the few Roe deer, Red deer and domestic small wild animal enclosures in those days. Elek, the little lion and founder of the Nyíregyháza Zoo, was living in the building of the toilet for a week then. I can hardly believe how much the Zoo has developed from the small, converted toilet during its 25 years.

The Zoo was symbolically opened by Árpád Göncz, former President of the Republic of Hungary, in 1997, and we already received 100,000 visitors in that year. And I secretly hoped that everyone would talk about us in Hungary one day, everyone would want to come to Nyíregyháza, and Nyíregyháza would be proud of its wonderful zoo, which would be different from the other zoos in Hungary, and people will talk about our zoo in Europe and maybe all over the world.

I realize now when I am writing these lines how unrealistic and far-fetched the dreams of a young man in his 30s were as he was dreaming without a penny in his pocket. And now we are here, celebrating our 25th anniversary, and we are not only members of the world's leading zoo organizations, but my young colleagues hold several senior positions. They travel the world, everyone knows Sóstó Zoo in our profession, and if we do not travel, the world comes to us, because we have hosted many international conferences over the last 2 decades.

We have 140 colleagues; all of them are excellent and dedicated young people who love their profession, and we show 5,000 animals of nearly 600 species. We have managed to breed several rare and special species on the verge of extinction, we have already participated in a reintroduction action, we have performed several world-famous veterinary operations, we have led expeditions, and we receive more than 600,000 visitors each year.

The fact that according to Anthony Sheridan's Zoo Ranking, our zoo became the best zoo in Europe twice, that the zoo is a family-friendly place, that the zoo is completely wheelchair and pram accessible, and that we have become the most visited countryside tourist attraction in Hungary a dream come true.

The only problem is that I am no longer 35 years old, but I am happy that I have many young colleagues who can continue my work.

*Laszlo Gajdos,
director*

Ked' sa sny stanú skutočnosťou

Pamätám si na prvé vianoce. Tri mesiace som bol riaditeľom v mieste mojich detských snov, v zoologickej záhrade, učupenej v hĺbke Šóštóskeho lesa.

Les bol krásny, vedľa niekoľkých výbehov, v ktorých žili srnce, jelene a drobná divá zver, stálo WC. V budove WC žil už týždeň Elek, malý lev, ktorý stál pri založení Zoologickej záhrady v Nyíregyháze. Kam sa za 25 rokov posunula zoo od WC, ktoré bolo prerobené na obydlie leva, na to sa ani neodvážim pomyslieť.

V roku 1997 ho symbolicky otvoril vtedajší maďarský prezident, Göncz Árpád a v tomto roku nás navštívilo 100.000 návštevníkov. Ja som opäť potajomky dúfal, že raz bude o nás každý hovoriť, všetci budú chcieť prísť do Nyíregyházy. Veril som, že aj Nyíregyháza bude pyšná na jednu nádhernú zoologickú záhradu, ktorá bude iná, ako ostatné v našej krajine, a o ktorej sa bude rozprávať v Európe a snáď aj na celom svete.

Teraz, keď píšem tieto riadky, uvedomujem si, aké to boli nereálne a neopodstatnené sny v hlave jedného 30-ročného mladého muža, snívajúceho s prázdnyimi vreckami, bez jedného jediného haliera.

A teraz sme už tu, oslavujeme 25. výročie. Sme členmi nie len svetových organizácií, kde zaujímame popredné miesto v tematike zoologických záhrad, ale aj moji mladí kolegovia zastávajú viacero vedúcich funkcií. Cestujú po svete a v tomto odvetví každý vie, čo je to Šóštó ZOO. Ak nejdeme my, tak „svet“ príde k nám, veď sme za predchádzajúce 2 desaťročia zorganizovali a usporiadali početné množstvo medzinárodných konferencií.

Máme 140 spolupracovníkov a každý z nich je vynikajúcim a oddaným odborníkom. Návštevníkom prezentujeme 5000 jedincov a takmer 600 druhov živočíchov. Podarilo sa nám odchovať ne jeden ojedinelý a zriedkavý druh, ktorý stojí na pokraji vyhynutia. Zúčastnili sme sa už aj na akcii opätovného navrátenia druhov do prírody, vykonali sme ne jeden lekársky zásah svetového významu, viedli sme expedície a ročne víťame viac ako 600 000 návštevníkov.

Podľa hodnotenia Anthonyho Sheridana sme sa dvakrát stali najlepšou zoo Európy.

Zoologická záhrada je hodnotená ako miesto vhodné pre rodinu. Po celej jej ploche sa dá pohybovať v plnej miere bez prekážiek, stali sme sa najnavštevovanejšou vidieckou turistickou atrakciou Maďarska. To všetko je splnením veľkého sna.

Problém je len v tom, že už nemám 35 rokov, no som šťastný, že mám veľa mladých kolegov, ktorým môžem odovzdať štafetový kolík.

*Laszlo Gajdos,
riaditeľ*



Halkan bevallom:
az állatkert
csoda-színház.
Boldogság-színház,
amelyre azóta is vágyom.
A zoo-ban ketrecbe zárt
álmok nesze szitál.
Álmok távoli világokról,
a végtelen lendületről,
harcról, szerelemről.
Földről, égről,
nagy ősi vizekről és
paradicsomi óriás-fákról.

Latinovits Zoltán

ISBN 978-615-81920-0-2

Kiadja a Nyíregyházi Állatpark Nonprofit Kft.
4431 Nyíregyháza-Sóstó, hrsz: 1510/2

Felelős kiadó: Gajdos László, a Nyíregyházi Állatpark igazgatója

Felelős szerkesztő: Gajdos László

Írta és szerkesztette: Révészné Petró Zsuzsa

Fordítás: A szlovák fordítást ellenőrizte Patrik Pastorek (Zoo Kosice)

Könyv tervezés és nyomtatás: V&V Design Studio

A képeket készítette: Balázs Attila, Kohut Árpád,
Orosz Zoltán, Révészné Petró Zsuzsa, Soós Noémi
valamint Nyíregyházi Állatpark archív



Partnerséget építünk

Európai Regionális Fejlesztési Alap

www.skhu.eu

A jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tartalmazza az
Európai Unió hivatalos álláspontját



WWW.SOSTOZOO.HU